

PŘÍLOHY

Příloha č. 1

Schematický náčrt elektronického dotazníku pro profesionální překladatele a tlumočníky

Milí překladatelé a tlumočníci, prosím o vyplnění následujícího dotazníku za účelem zpracování výzkumu k diplomové práci.

Předem děkuji za váš čas věnovaný otázkám – dotazník je anonymní a odpovědi budou použity výhradně ke zpracování výzkumu.

Vyplnění dotazníku zabere 10-15 minut.

1. Uveďte prosím, jaká je vaše hlavní činnost:

- literární překlad
- neliterární překlad
- tlumočení
- jiné:

2. Pracujete jako osoba samostatně výdělečně činná, podle zákona o znalcích a tlumočnících nebo jako stálý zaměstnanec? (můžete uvést více odpovědí – uvádějte prosím pouze v případě, kdy ani jeden z vašich pracovních poměrů výrazně nepřevažuje).

- OSVČ
- podle zákona o znalcích a tlumočnících
- stálý zaměstnanec

3. Považujete svou práci za náročnou?

- rozhodně ano
- spíše ano
- spíše ne
- rozhodně ne

4. Na škále od 1 do 4 zaškrtněte možnost, která odpovídá vašemu hodnocení statusu uvedených povolání v českém prostředí (1= nízký status, 4 = vysoký status):

povolání/status	1	2	3	4
dělnické povolání				
účetní				
vyučující na základní škole				
lékař				
právník				
manažer velké firmy				
překladatel				
tlumočník				

5. Jak často se v českých podmínkách setkáváte s neznalostí své profese a z toho plynoucími problémy při dojednávání zakázek?

- velmi často
- často
- občas
- nikdy

6. Daří se vám u českých zadavatelů prosadit odpovídající výši honorářů (podle aktuálních doporučených tarifů JTP)?

- ano, vždy
- téměř pokaždé
- občas, spíše výjimečně
- ne, nikdy

7. Jaká je vaše celková spokojenost s výší vašeho finančního ohodnocení?

- jsem velmi spokojen(a)
- jsem spokojen(a)
- jsem spíše nespokojen(a)
- jsem velmi nespokojen(a)

8. Cítíte se být svým pracovním okolím oceňováni?

- rozhodně ano
- spíše ano
- spíše ne
- rozhodně ne

9. Jaká je vaše celková osobní spokojenost s vaší profesí?

- jsem velmi spokojen(a)
- jsem spokojen(a)
- jsem spíše nespokojen(a)
- jsem velmi nespokojen(a)

10. S jakými problémy se v českém prostředí při výkonu své profese setkáváte? Uveďte.

11. Co naopak oceňujete? Uveďte.

12. Uveďte prosím svůj věk:

- 25 – 35
- 35 – 45
- 45 – 55
- 55 a více let

13. Pohlaví

- žena
- muž

14. Dosažené vzdělání a obor:

PROSTOR PRO PŘÍPADNÝ KOMENTÁŘ K JEDNOTLIVÝM OTÁZKÁM
ČI CELÉMU DOTAZNÍKU:

Příloha č. 2

Dotazník pro studenty 1. roč. Bc. studia a N Mgr. studia překladatelství a tlumočnictví

Věk:

Pohlaví: žena/muž

Obor:

1. Máte zkušenosti s překládáním/tlumočením mimo výuku?

- ne
 - ano
- Jaké?

2. Pracujete při studiu?

- ne
 - ano
- Činnost:

3. Z jakých důvodů jste si vybrali studium překladatelství a tlumočnictví?

4. Chcete v budoucnu spíše překládat, nebo tlumočit?

- překládat
- tlumočit
- obojí

Důvody:

5. Počítáte s tím, že se budete věnovat pouze překladu a/nebo tlumočení?

- ano
 - ne
- Jaké profesi se chcete věnovat?

6. Myslíte si, že bude vaše práce náročná?

- rozhodně ano
- spíše ano
- spíše ne
- rozhodně ne

7. Na škále od 1 do 4 zaškrtněte možnost, která odpovídá vašemu hodnocení statusu uvedených profesí v českém prostředí (1= nízký status, 4 = vysoký status):

povolání/status	1	2	3	4
dělnické povolání				
účetní				
vyučující na základní škole				
lékař				
právník				
manažer velké firmy				
překladatel				
tlumočník				

8. Domníváte se, že máte předpoklady důležité pro profesi, resp. profese, které chcete vykonávat?

- rozhodně ano
- spíše ano
- spíše ne
- rozhodně ne

9. Myslíte si, že pro vás bude snadné nalézt práci v oboru a uplatnit se?

- ano
- doufám, že ano
- nalézt práci bude možná problém
- ne, uplatnění v oboru vidím jako nereálné

10. Myslíte si, že se ve své profesi užíváte?

- ano, bez problémů
- doufám, že ano
- uživit se možná bude problém
- ne, určitě si budu muset přivydělávat jinak

11. Chcete pracovat „na volné noze“ – jako osoba samostatně výdělečně činná, jako stálý zaměstnanec, nebo v obou pracovních poměrech zároveň? Proč?

Příloha č. 3

Schematický náčrt elektronického dotazníku pro širokou veřejnost

Vážení respondenti, prosím o vyplnění následujícího dotazníku pro účely zpracování diplomové práce.

Dotazník je anonymní a jeho vyplnění zabere přibližně 10 minut.

Předem děkuji za váš čas a zároveň vás žádám, abyste se pokusili na otázky odpovědět co nejpresněji (u většiny otázek je třeba pouze vybrat jednu z možností). Odpovědi prosím nedohledávejte, odpovídejte podle vašich reálných znalostí.

1. Na škále od 1 do 4 zvolte hodnotu, která odpovídá vašemu názoru na míru každé z uvedených charakteristik profese překladatele:

	1	2	3	4
náročnost profese (1=nenáročná profese, 4=náročná profese)				
zajímavé povolání? (1 = nezajímavé povolání, 4=zajímavé povolání)				
finanční ohodnocení (1 = špatné, 4 =dobré)				

2. Na škále od 1 do 4 zvolte hodnotu, která odpovídá vašemu názoru na míru každé z uvedených charakteristik profese tlumočníka:

	1	2	3	4
náročnost profese (1 = nenáročná profese, 4 = náročná profese)				
zajímavé povolání? (1 = nezajímavé povolání, 4 = zajímavé povolání)				
finanční ohodnocení (1 = špatné, 4 = dobré)				

3. Na škále od 1 do 4 zaškrtněte možnost, která odpovídá vašemu hodnocení statusu uvedených profesí v českém prostředí (1 = nízký status, 4 = vysoký status):

povolání/status	1	2	3	4
dělnické povolání				
účetní				
vyučující na základní škole				
lékař				
překladatel				
tlumočník				

4. Jaká je podle vás adekvátní odměna za překlad 1 normostrany (tj. 1800 znaků s mezerami) neodborného textu z češtiny do angličtiny?

- méně než 200,- Kč
- 200,- - 300,- Kč
- 300,- - 400,- Kč
- více než 400,- Kč

5. Kolik času podle vás potřebuje překladatel na přeložení jedné normostrany (1800 znaků s mezerami) z angličtiny do češtiny? Uveďte.

6. Myslíte si, že je možné, aby v budoucnu strojový překlad zcela nahradil překladatele?

- rozhodně ano
- spíše ano
- spíše ne
- rozhodně ne

7. Myslíte si, že by stát měl ze svého rozpočtu přispívat na oblast literárního překladu formou různých grantů, stipendií apod.?

- rozhodně ano
- spíše ano
- spíše ne
- rozhodně ne

8. Využili jste někdy služeb překladatele/tlumočníka?

- ano
- ne

9. Pokud jste někdy využili služeb překladatele/tlumočníka, jaká byla vaše zkušenost? Stručně popište.

10. V čem podle vás spočívá hlavní rozdíl mezi prací překladatele a prací tlumočníka? Uveďte.

11. Jaké znalosti, dovednosti a osobnostní předpoklady musí podle vás mít překladatel?

A jaké jsou požadavky kladené na tlumočníka? Uveďte.

12. Uveďte prosím svůj věk:

- 15 – 25
- 25 – 35
- 35 – 45
- 45 – 55
- 55 a více let

13. Pohlaví:

- žena
- muž

14. Uveďte své vzdělání:

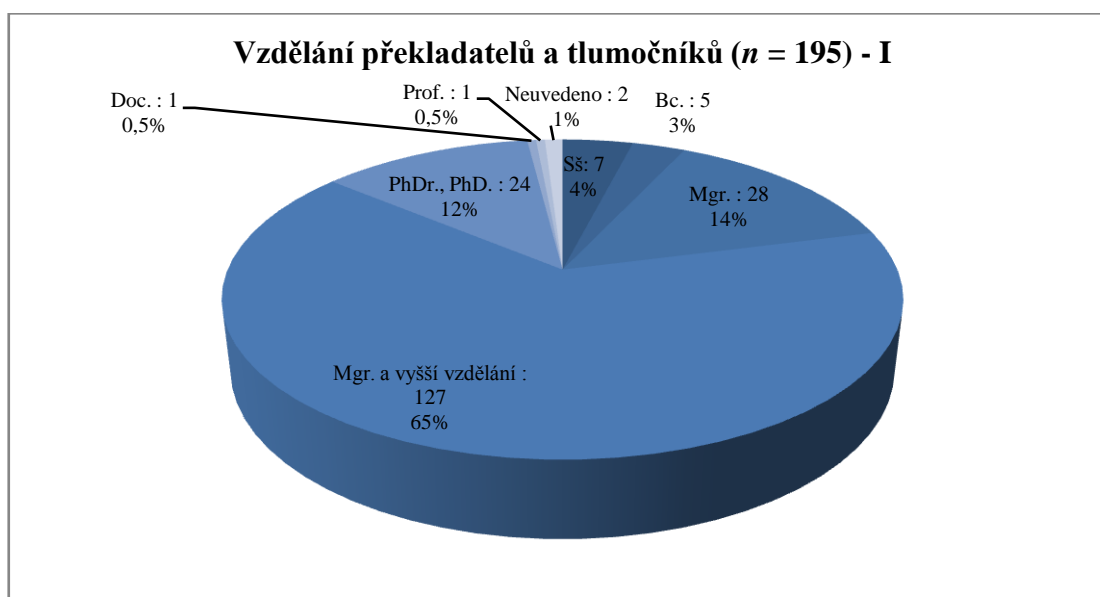
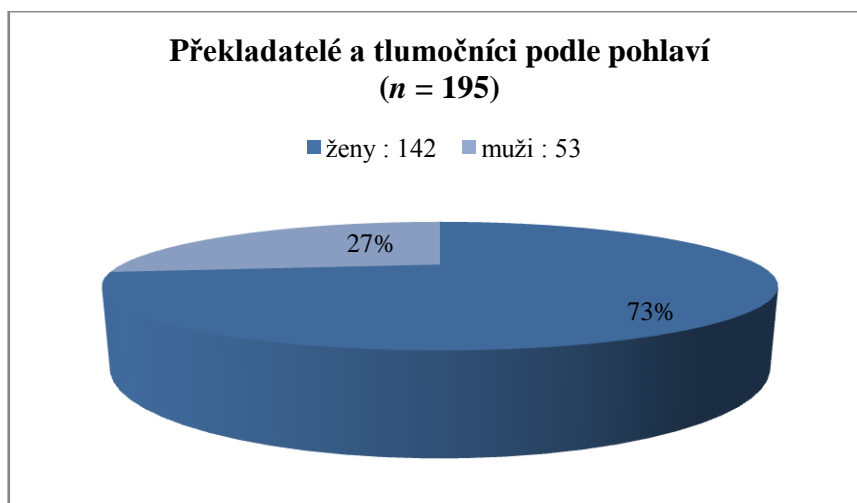
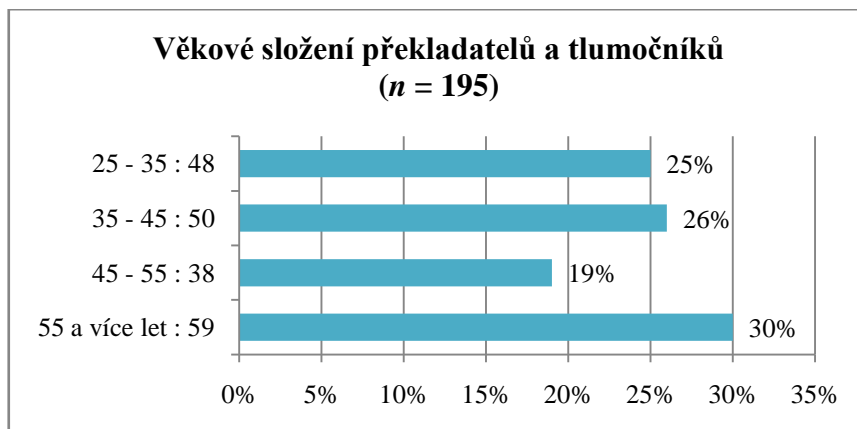
- ZŠ
- SŠ student
- SŠ absolvent
- VŠ student
- VŠ absolvent

15. V případě vysokoškolského vzdělání uveďte také obor:

PROSTOR PRO PŘÍPADNÝ KOMENTÁŘ K CELÉMU DOTAZNÍKU ČI NĚKTERÉ Z OTÁZEK:

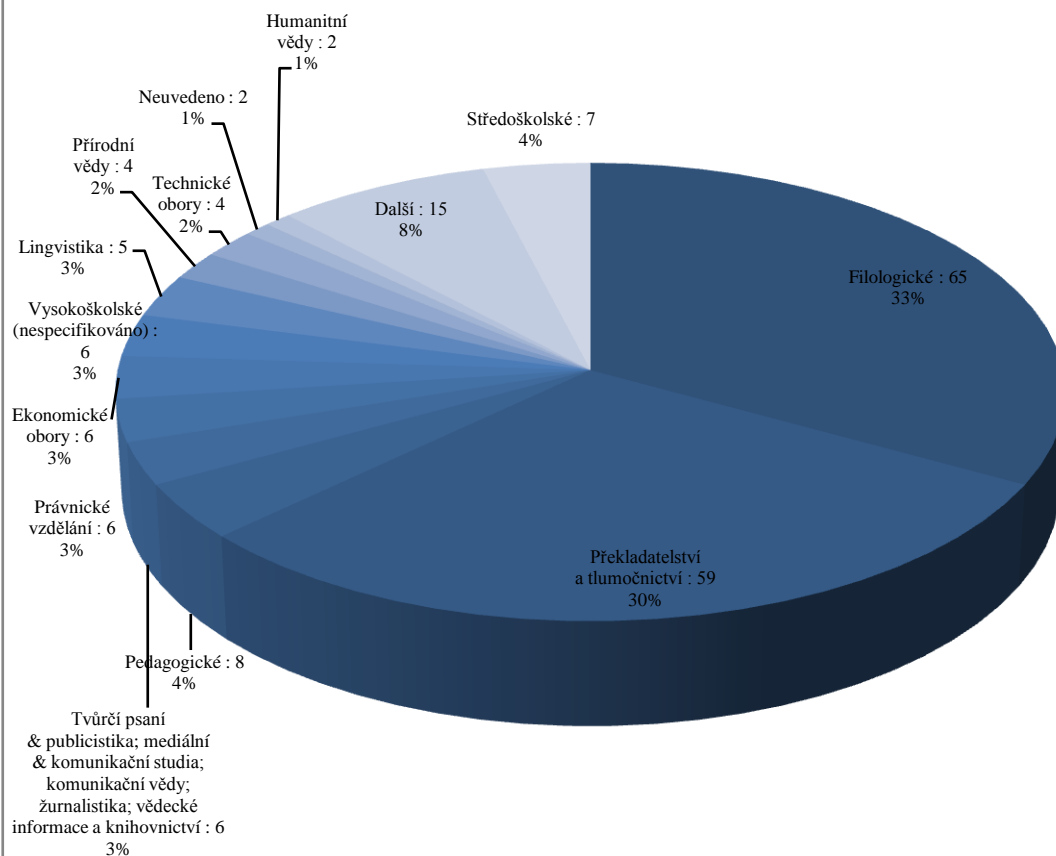
Příloha č. 4

Výsledky průzkumu mezi překladateli a tlumočníky



Pozn.: **Mgr. a vyšší vzdělání** – podle věku a typu oboru lze předpokládat, že tito překladatelé a tlumočníci mají vysokoškolské vzdělání minimálně na magisterské úrovni, přestože překladatelé a tlumočníci titul explicitně neuvedli.

Vzdělání překladatelů a tlumočnicků (n = 195) - II



Pozn.:

Další: Andragogika (2), Literární historie – francouzský jazyk (1), Srovnávací literatury (1), Profesura na DAMU, + filologie + divadelní věda (1), Dramaturgie (1), Rigorózní zkouška z teorie překladu, dějin německé literatury a filosofie (1), Docent pro francouzskou literaturu + PhDr. v oboru francouzská filologie, + psychologie – francouzština (1), Indologie + teologie + elektrotechnika + United Nations University International Leadership Academy (1), Obchodní fakulta + arabistika a dějiny a kultura islámských zemí (1), IT + nedokončené studium překladatelství a tlumočnictví (1), Zdravotnictví + administrativa + právní minimum (1), Lékařství + pedagogické vzdělání (1), Farmacie + státní zkouška z překladu (1), numerické metody (MFF; 1).

Středoškolské: pomaturitní studium anglistiky-amerikanistiky (1), středoškolské obecné (2), středoškolské + státní zkouška z jazyka (1), střední zemědělská škola + 6 semestrů anglistiky-amerikanistiky (1), středoškolské + nedokončené IT (1), středoškolské obecné + střední grafická škola (1).

Filologické: včetně dvouoborových studií v kombinaci s fonetikou, iberoamerikanistikou, překladatelstvím a tlumočnictvím, EMCI, filosofií, psychologií, politologií a mezinárodními vztahy, historií, žurnalistikou, blíže nespecifikovaným technickým oborem a právnickým minimem na PF UK.

Překladatelství a tlumočnictví: včetně kombinací se sinologií, pedagogickým vzděláním, mezinárodním obchodem a filologií, mezinárodními vztahy, politologií, právem, právnickým minimem, IT a VŠCHT.

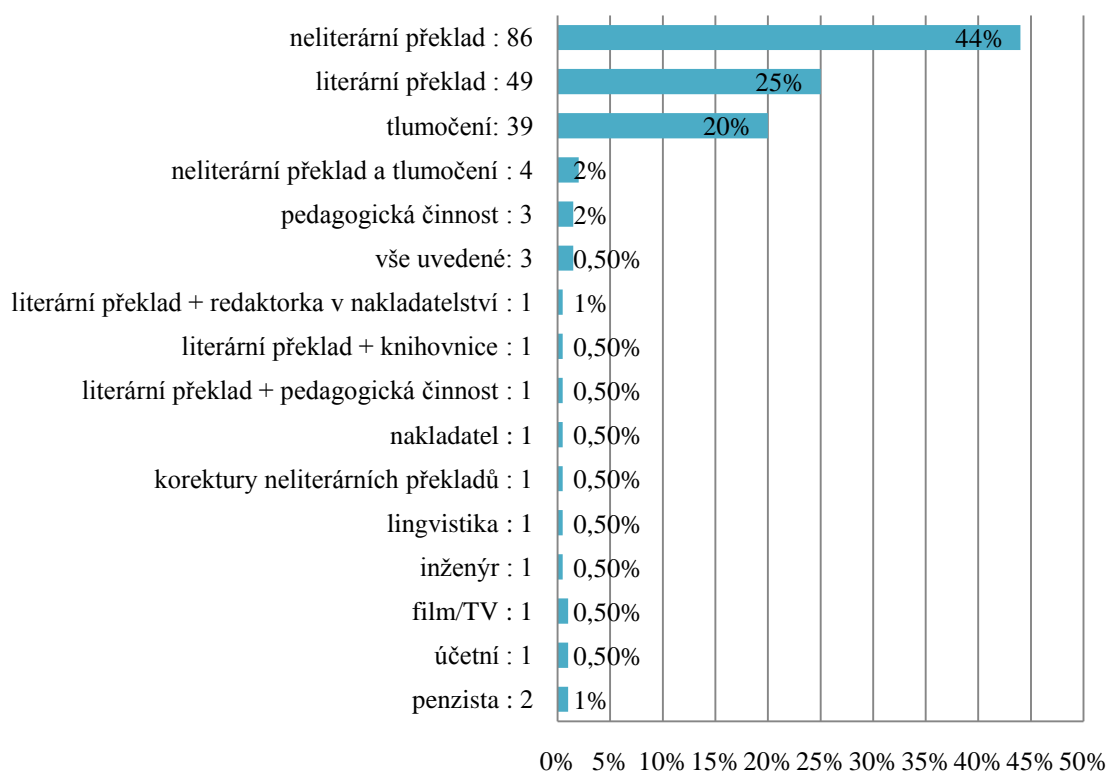
Pedagogické vzdělání: včetně kombinací s právnickým minimem, lékařstvím a průmyslovou školou strojní.

Ekonomické obory: finanční řízení podniku, řízení podniku a podnikové finance, zahraniční obchod, politické vědy a finančnictví.

Technické obory: strojařská technologie, elektrotechnika, elektrotechnika + anglický jazyk, ČVUT.

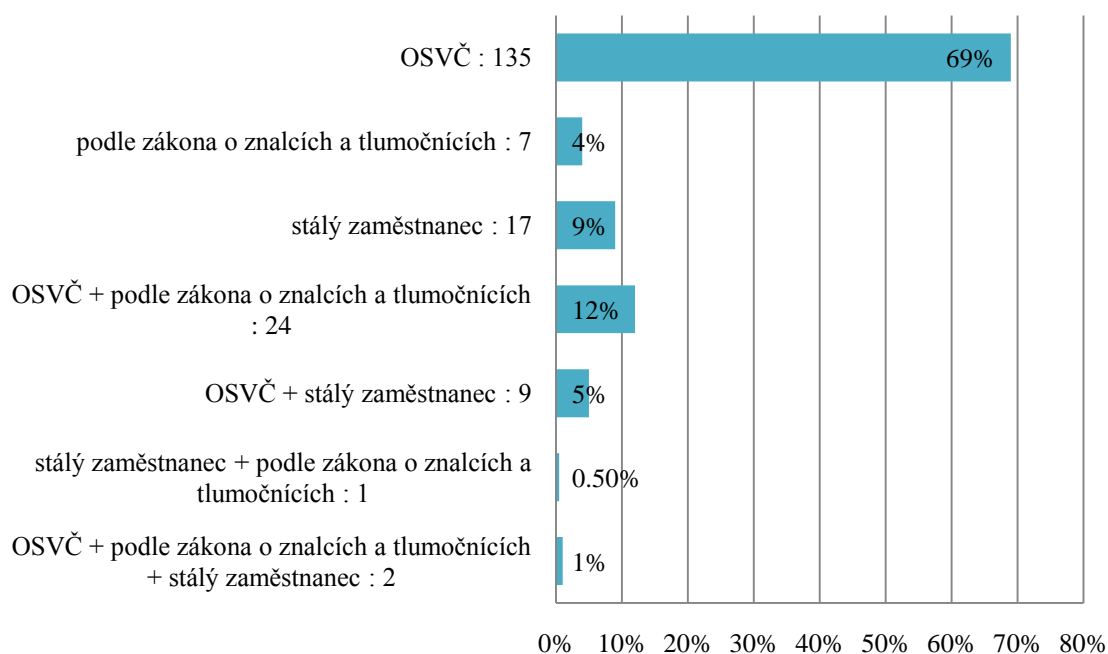
Přírodní obory: biologie, chemie, biologie + antropologie. **Humanitní vědy:** humanitní vědy, psychologie.

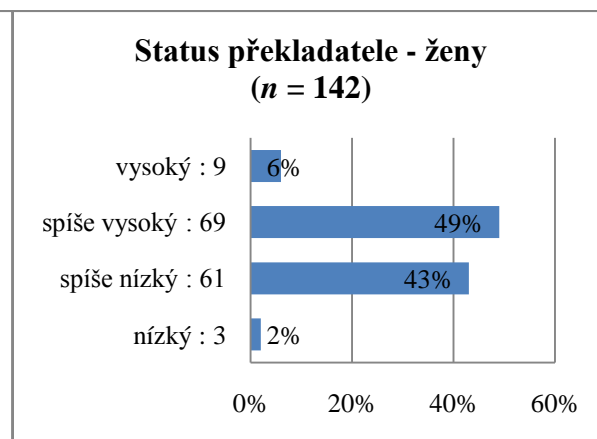
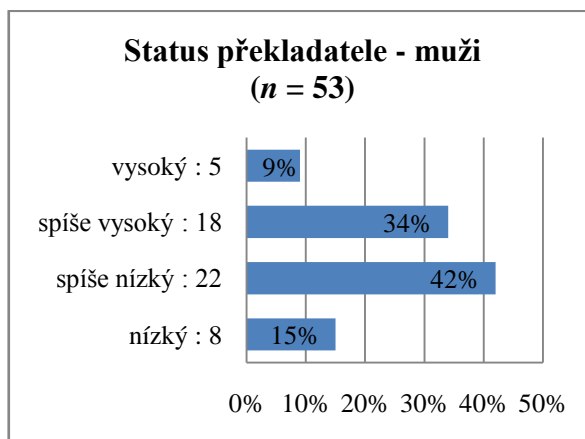
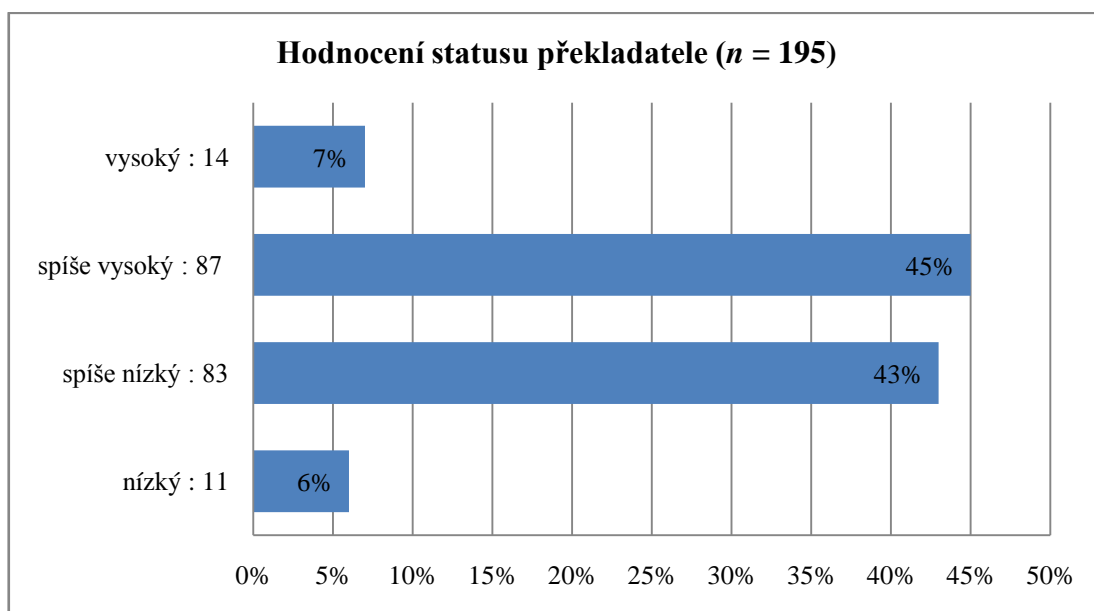
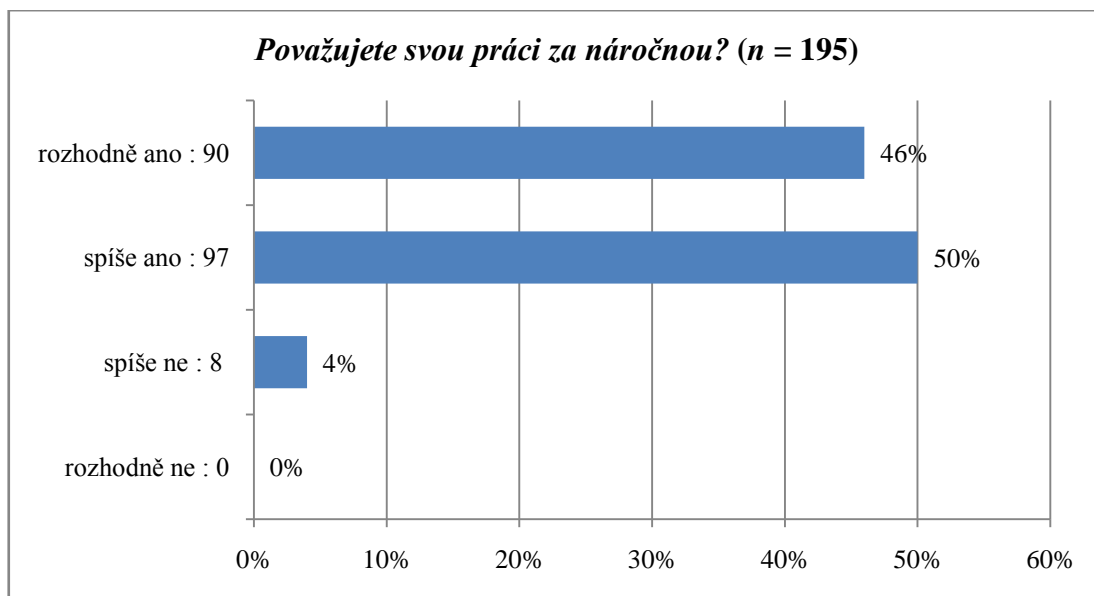
Překladaelé a tlumočníci - činnost (n = 195)

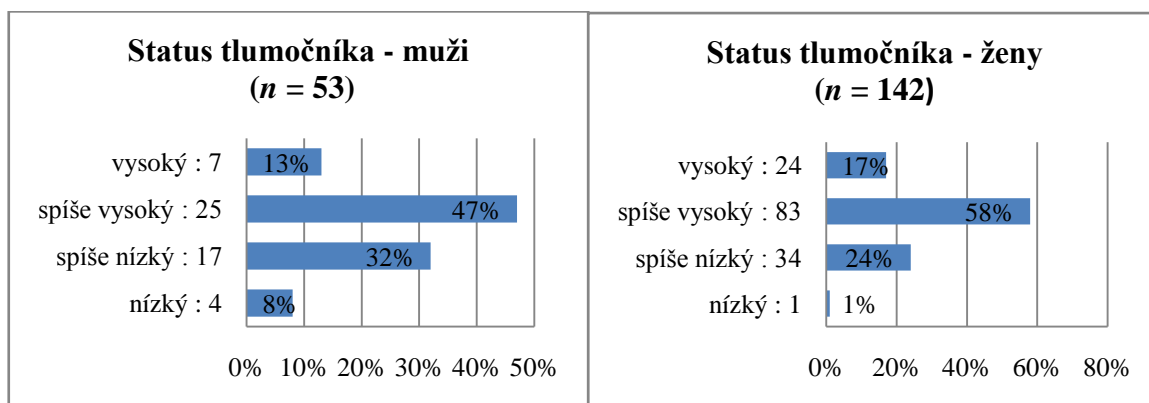
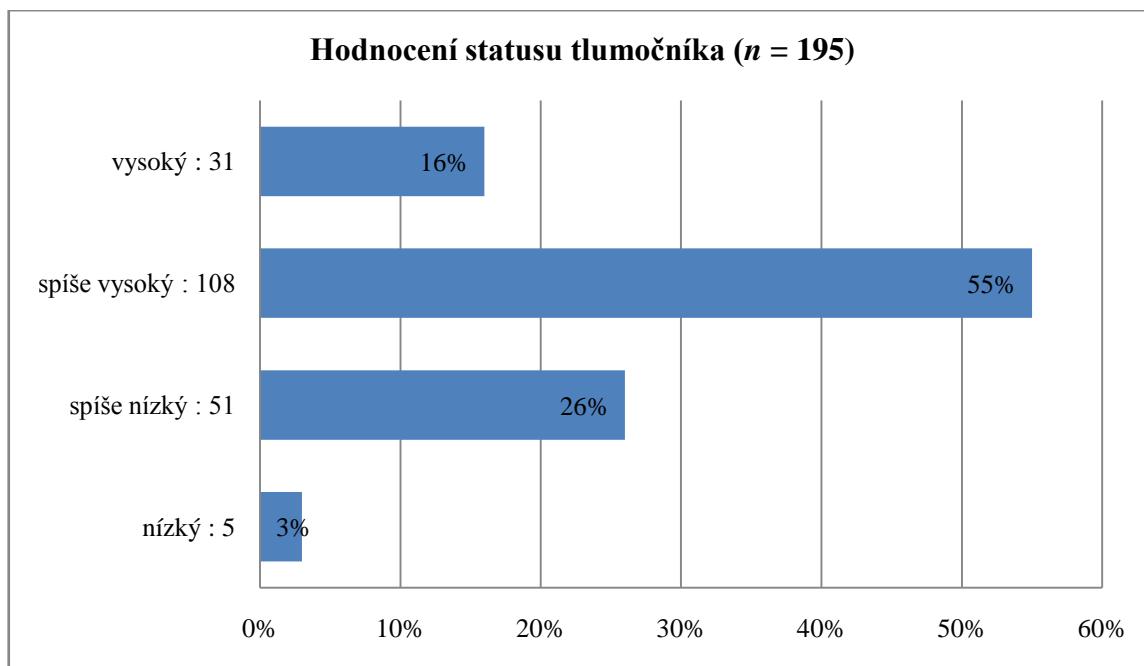


Pozn.: vše uvedené – v jednom případě včetně výuky jazyků; tlumočení – včetně bývalé tlumočnice, v současné době průvodkyně v šesti jazycích; penzista – včetně bývalé vyučující lékařské terminologie.

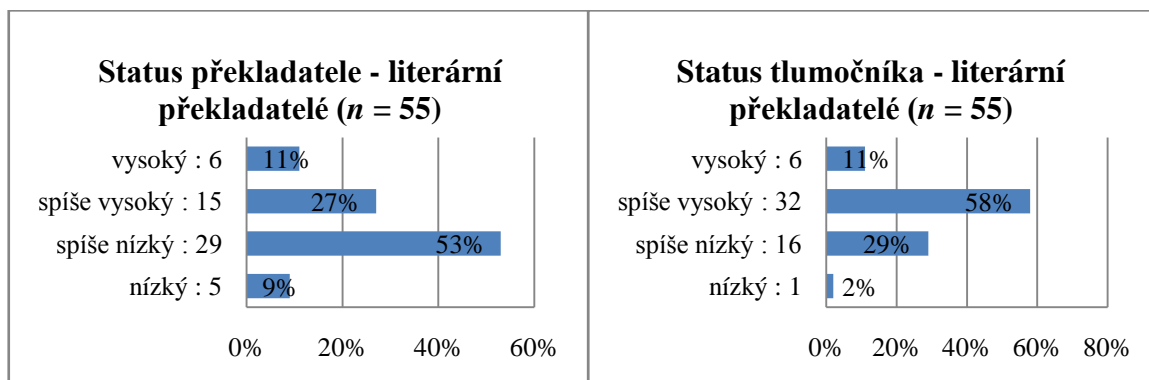
Způsob výkonu práce překladatelů a tlumočnicků (n = 195)

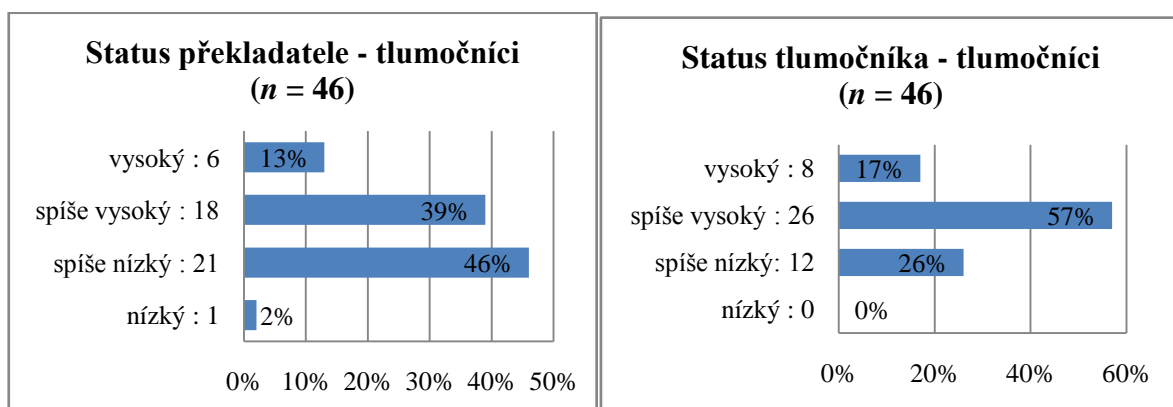
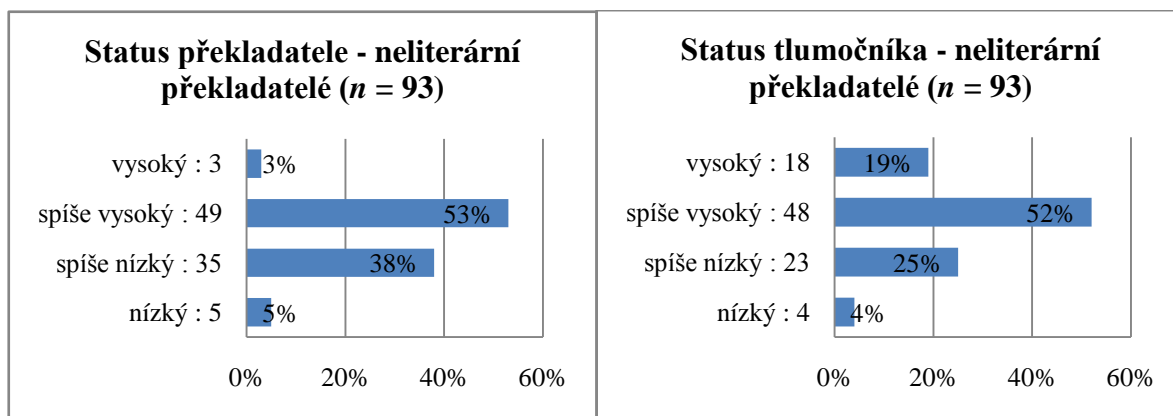




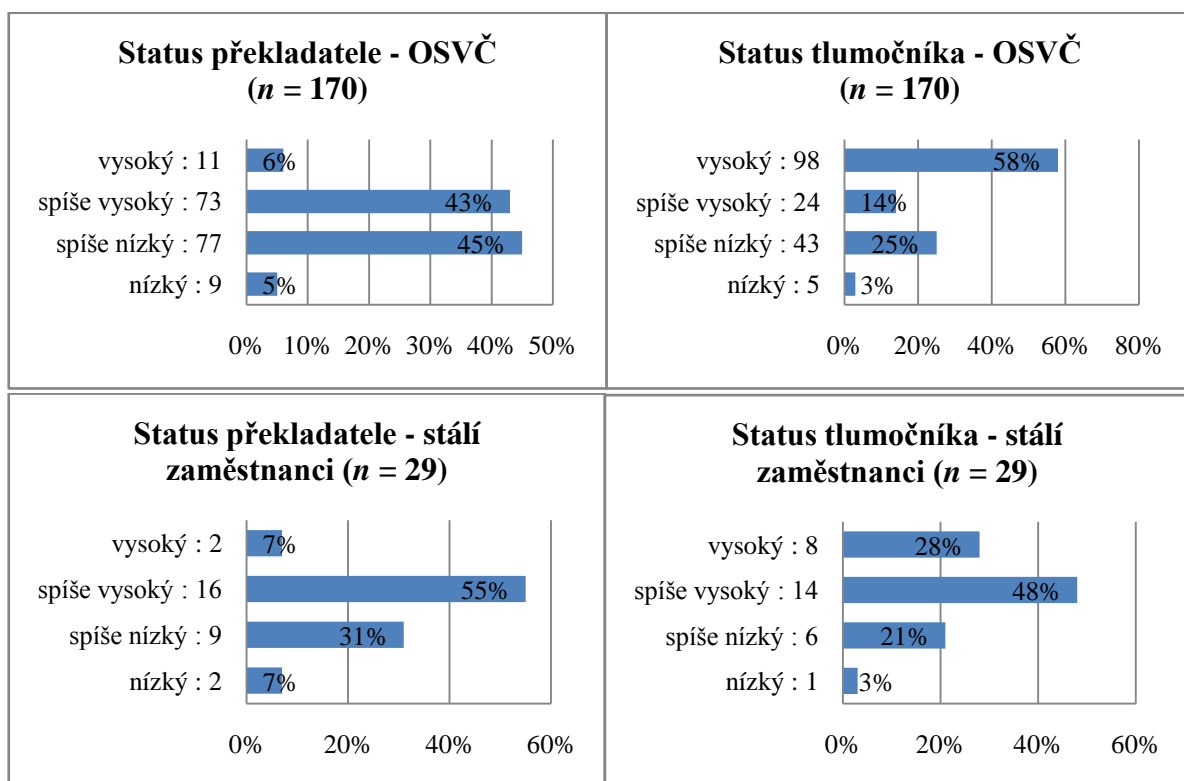


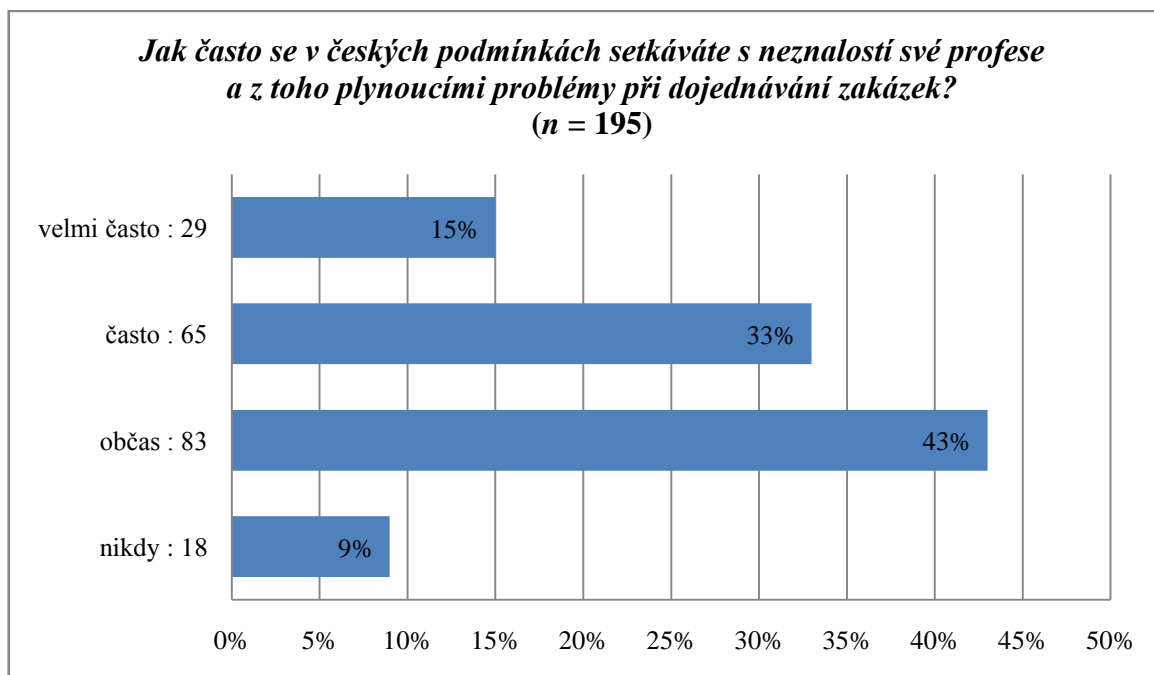
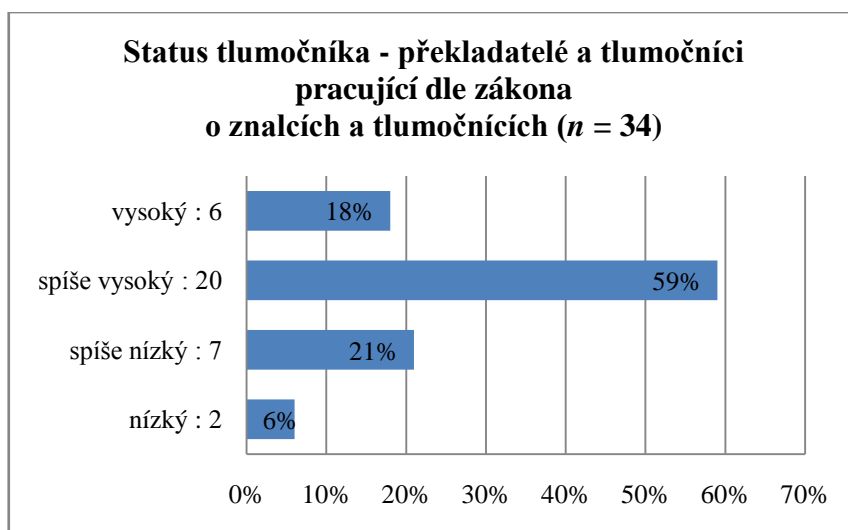
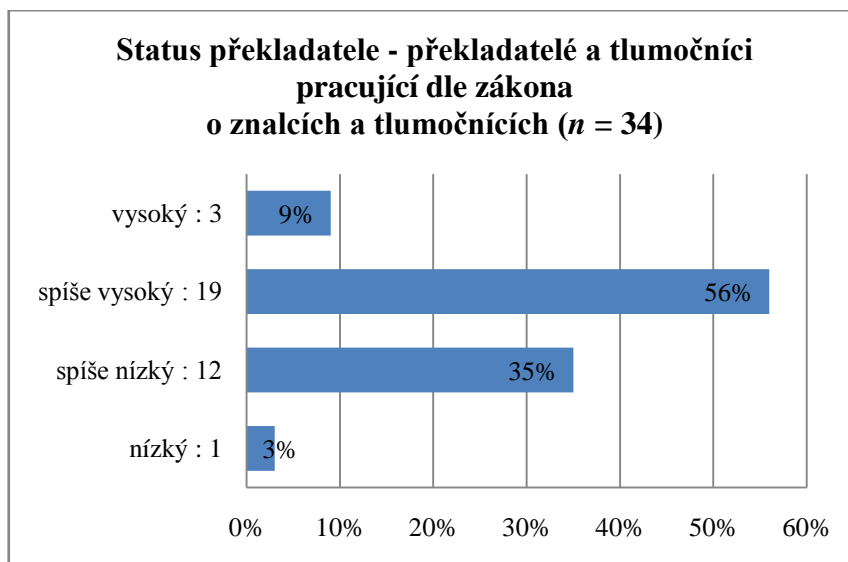
Pozn.: do údajů o hodnocení statusu překladatele, resp. tlumočnicka literárními překladateli, neliterárními překladateli a tlumočnický bylo započítáno také hodnocení překladatelů a tlumočnicků, kteří se některé z činností věnují pouze částečně.



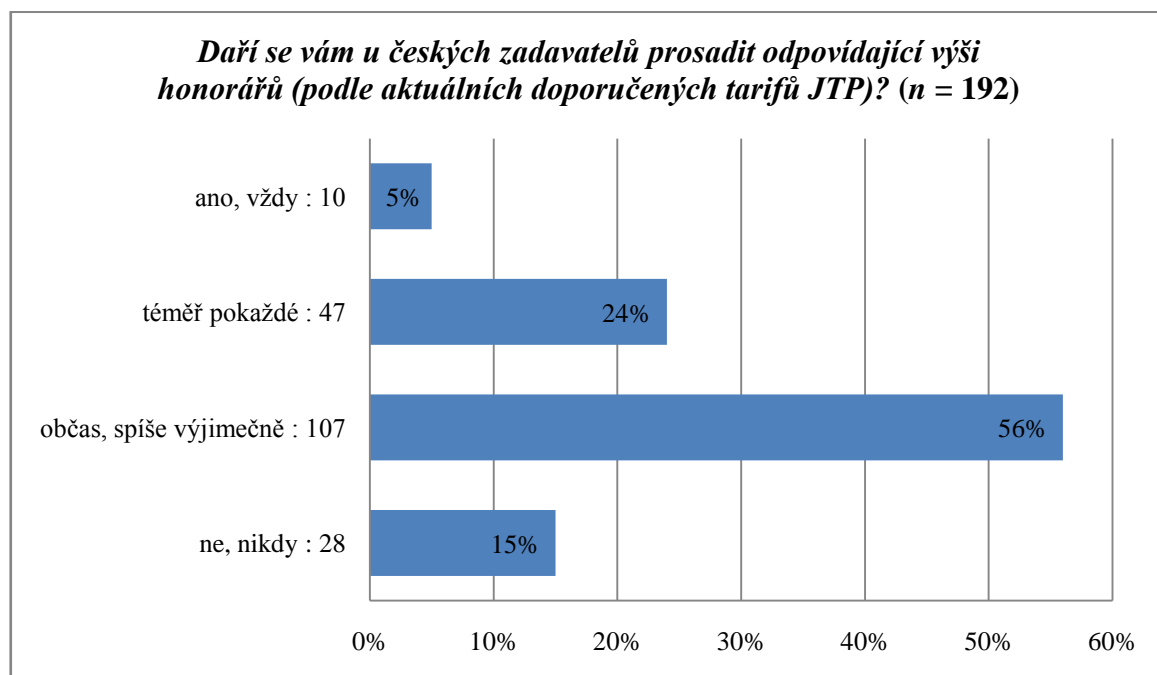
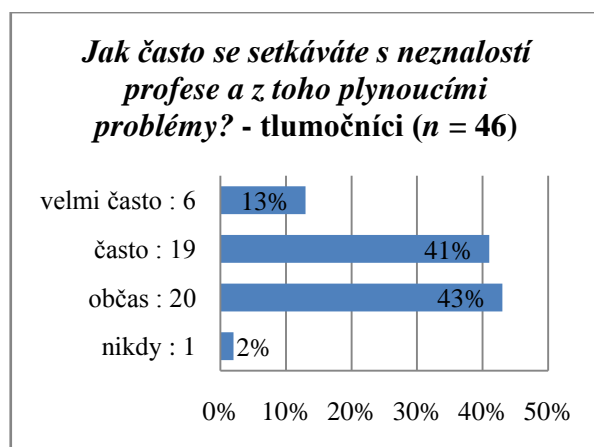
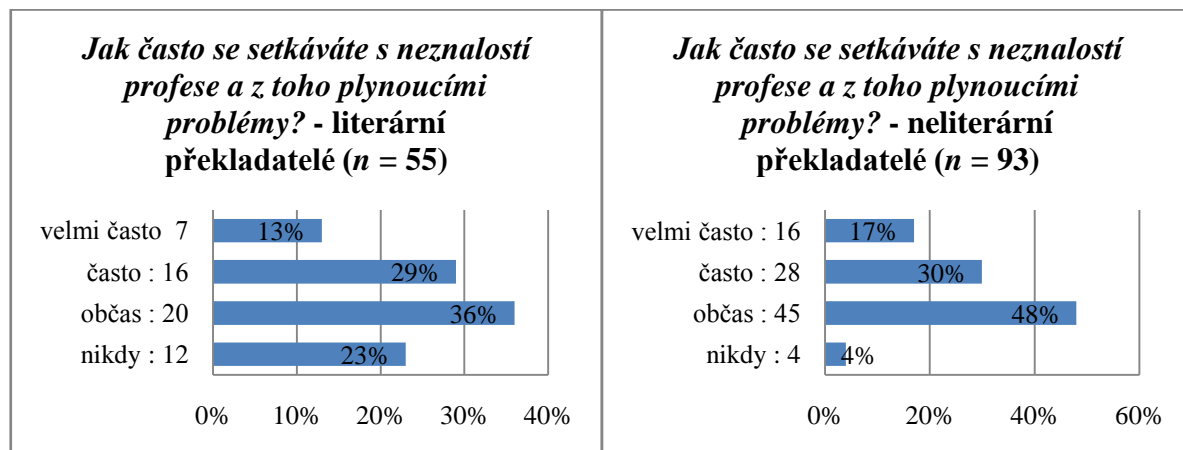


Pozn.: do údajů o hodnocení statusu překladatele, resp. tlumočníka byla kromě hodnocení překladatelů a tlumočnicků pracujících jako OSVČ, překladatelů a tlumočnicků pracujících ve stálém zaměstnaneckém poměru a překladatelů a tlumočnicků pracujících podle zákona o znalcích a tlumočnických započítána také hodnocení překladatelů a tlumočnicků, pro které daný pracovní poměr představuje pouze část jejich činnosti.

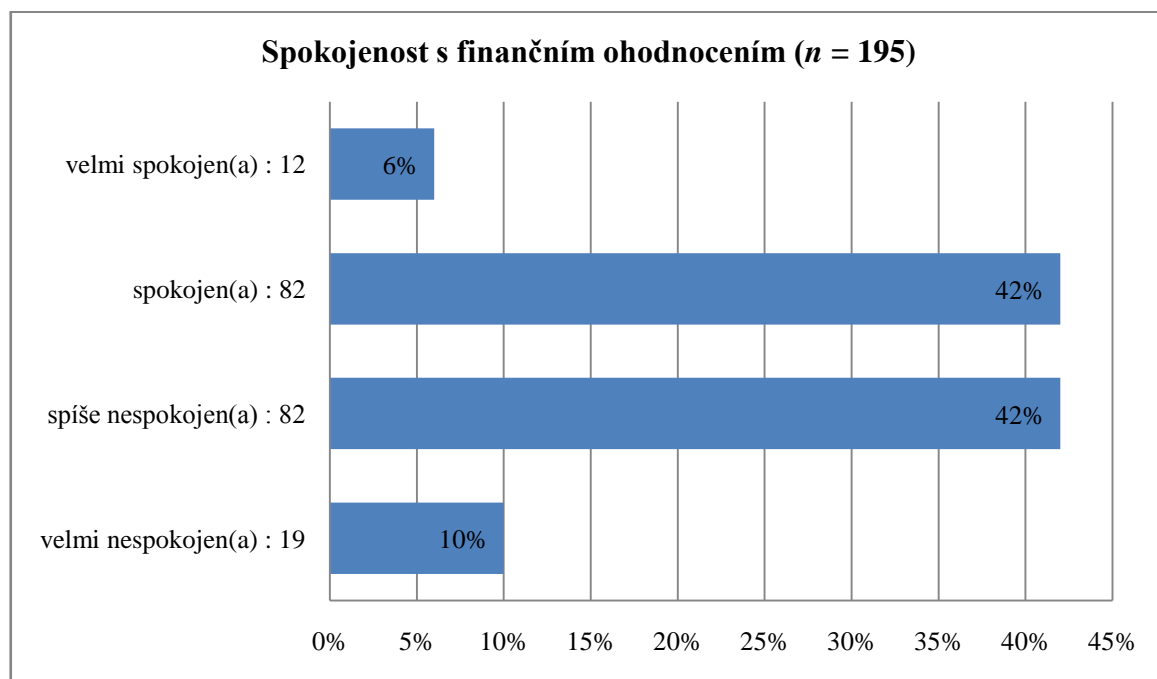
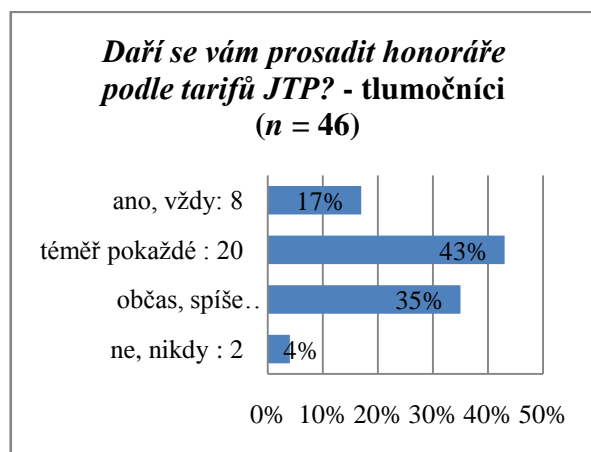
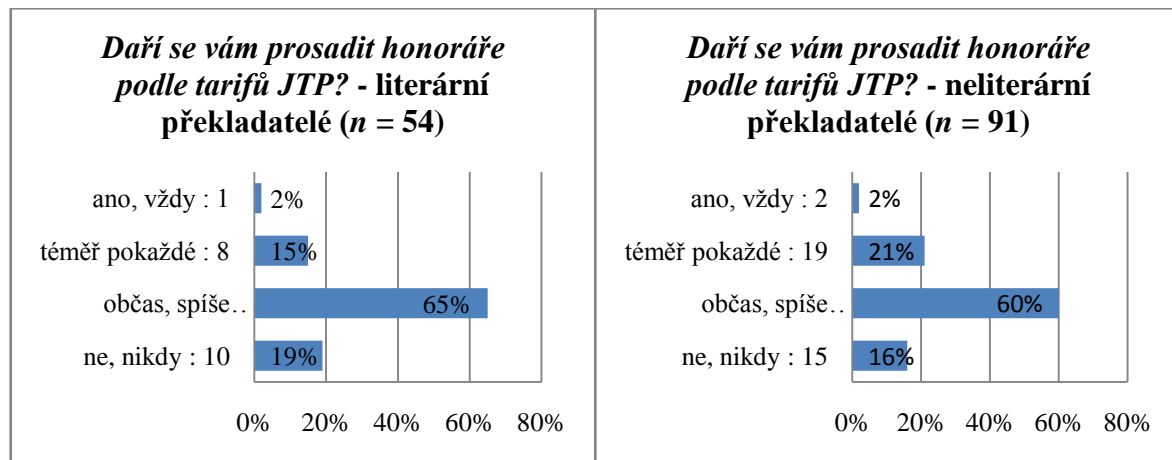




Pozn.: do následujících údajů byly započítány i odpovědi překladatelů a tlumočnicků, kteří se věnují více činnostem zároveň. Např. odpověď překladatele-tlumočnicka, který se současně věnuje tlumočení a literárnímu i neliterárnímu překladu, byla započítána jednou do každé ze tří skupin.

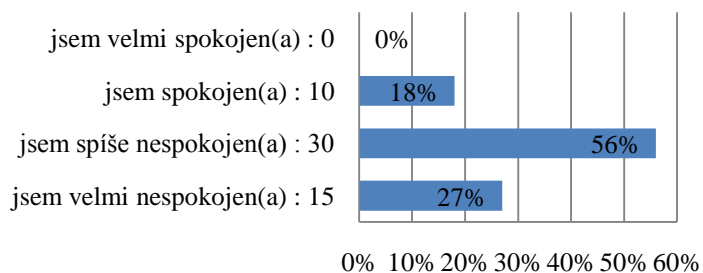


Pozn.: tři respondenti uvedli, že tarify JTP neznají, a proto byla jimi zvolená odpověď spíše náhodná – tito nebyli do údajů výše započítáni. Do následujících údajů byly opět započítány i odpovědi překladatelů a tlumočnicků, kteří se věnují více činnostem zároveň. V případě literárních překladatelů se ukázaly být tarify doporučené JTP irelevantní (Obec překladatelů taktéž uvádí svá doporučení pro literární překlad, na který tudíž tarify JTP nelze uplatňovat).

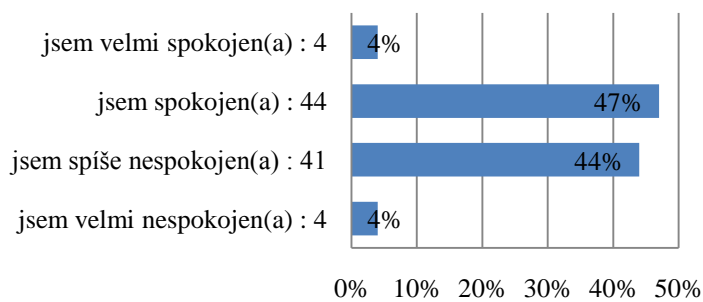


Pozn.: do následujících údajů byly opět započítány i odpovědi od překladatelů a tlumočnicků, kteří vykonávají několik činností zároveň.

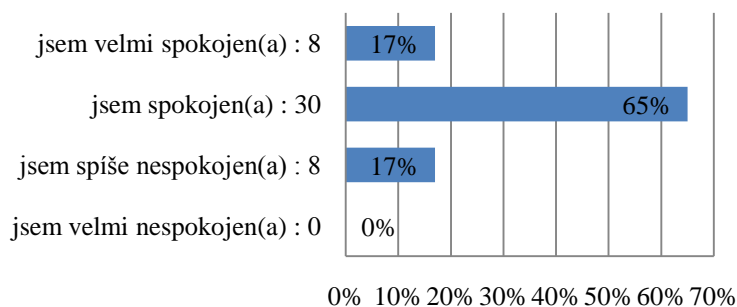
**Spokojenost s finančním ohodnocením
- literární překladatelé
(*n* = 55)**

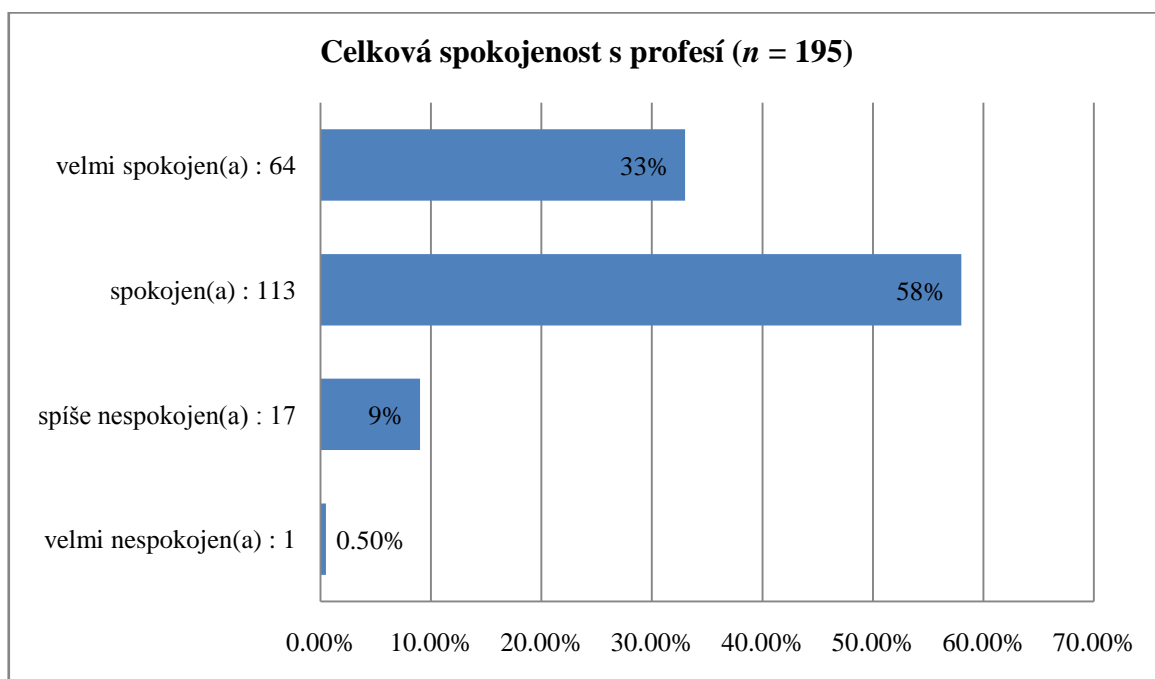
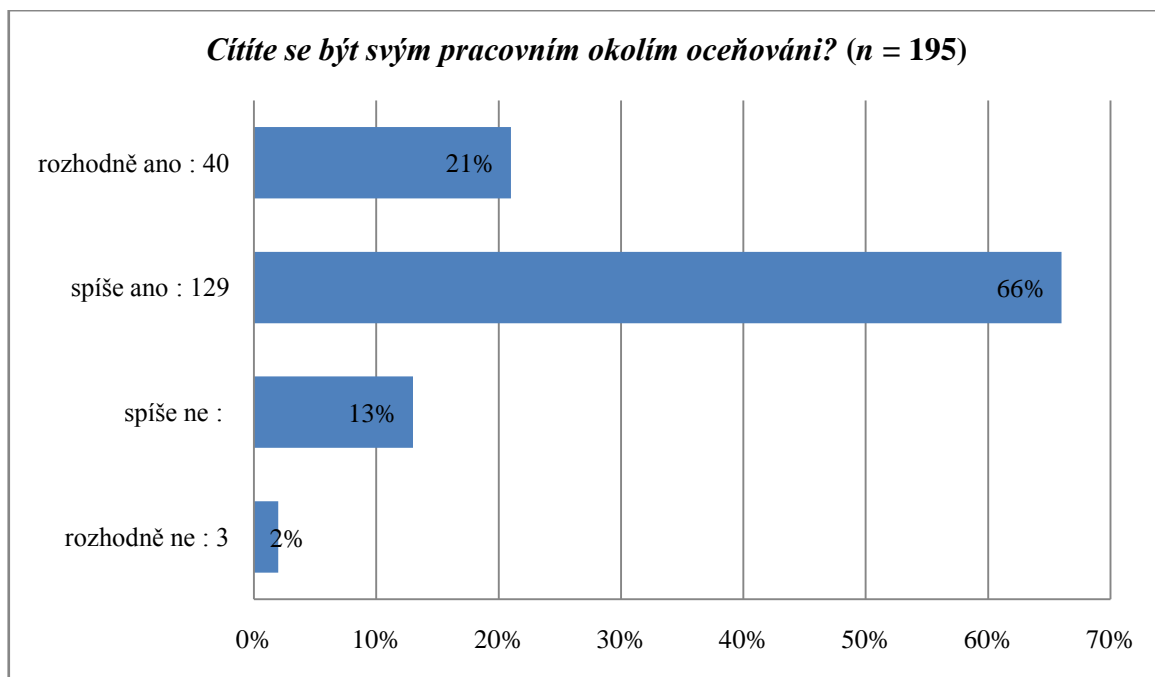


**Spokojenost s finančním ohodnocením
- neliterární překladatelé (*n* = 93)**



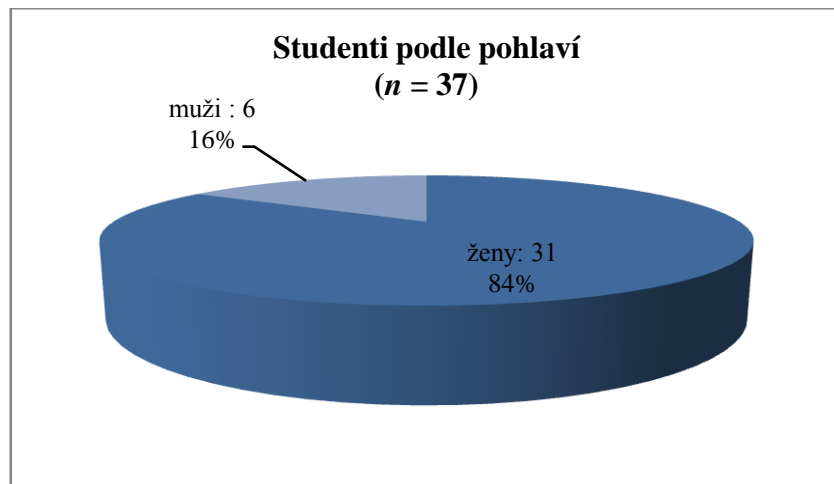
**Spokojenost s finančním ohodnocením
- tlumočníci (*n* = 46)**





Výsledky průzkumu mezi studenty Překladařství a tlumočnictví

Studenti 1. ročníku bakalářského studia



Studenti podle věku

19 let (6x), 20 let (13x), 21 let (9x), 22 let (3x), 23 let (1x), 24 let (1x), 25 let (2x), 26 let (1x), neuvedeno (1x)

Studijní obory studentů

(AMK/FMK/ŠMK/NMK/RMK – Angličtina/Francouzština/Španělština/Němčina/Ruština pro mezikulturní komunikaci)

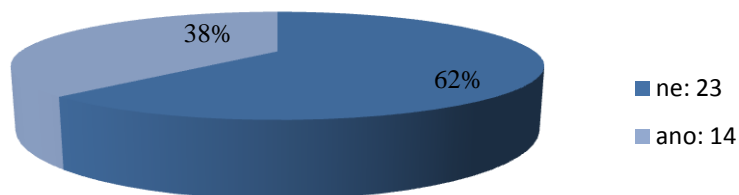
AMK, FMK, ŠMK (2x), RMK (3x), AMK + FMK (3x), AMK + NMK, FMK + NMK (2x),
AMK + ŠMK, NKM + RMK, FMK + ČJL (2x), ŠMK + ČJL,
FMK + Anglistika-amerikanistika,
FMK + Arabistika, FMK + Politologie, FMK + Latina, ŠMK + Anglistika-amerikanistika, ŠMK + Italianistika,
NMK + ČJL (2x), NMK + Portugalistika, NMK + Neerlandistika,
NMK + Historie, NMK + Divadelní věda, RMK + ? (2x)¹, AMK + ? + Historie,
AMK + Turkologie, NMK + Východoevropská studia, neuvedeno (2x).

Pracovní činnosti studentů:

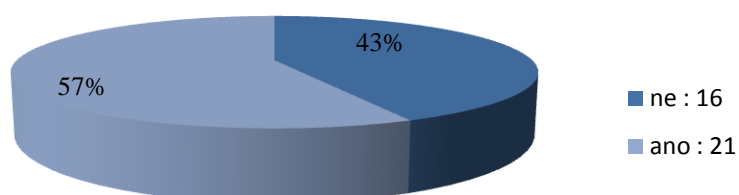
překladařská činnost pro nakladatelství, příležitostné překlady pro televizní studia, titulování + překlad povídek, pomoc při překladech matce – překladařce z angličtiny, práce v cestovní kanceláři, finanční consulting, administrativní práce v psychologické ordinaci, uvaděčka v divadle, brigádní v divadle, lektorka francouzštiny, angličtiny a češtiny pro cizince, lektorka angličtiny, drobné brigády + výuka francouzštiny, asistentka v advokátní kanceláři + doučování francouzštiny, doučování češtiny, doučování cizích jazyků, doučování jazyka + vytváření programů pro děti v kině, tvorba ilustrací, krátkodobé brigády veškerého typu, uklízení, prodavačka (2x), recepční.

¹ nečitelné údaje

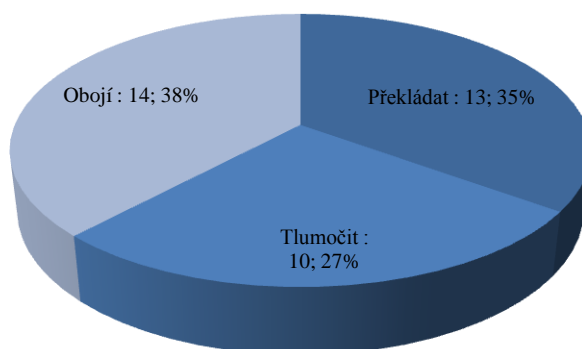
Máte zkušenosti s překládáním/tlumočením mimo výuku?
(n = 37)

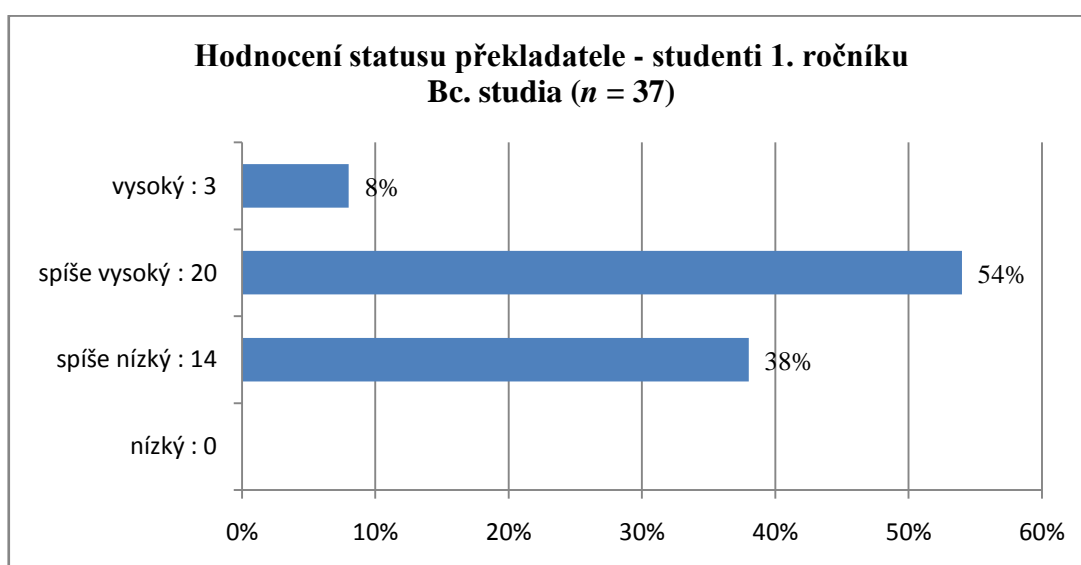
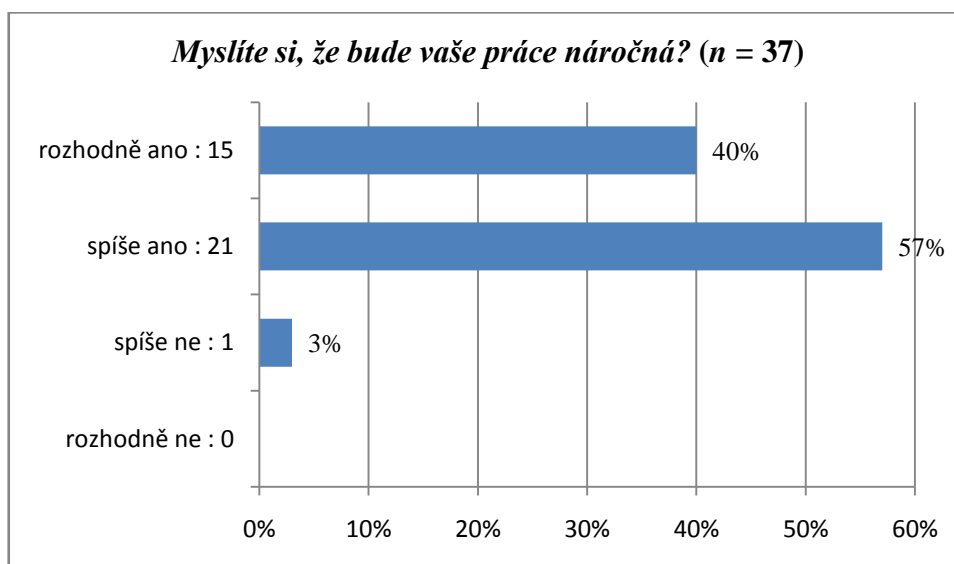
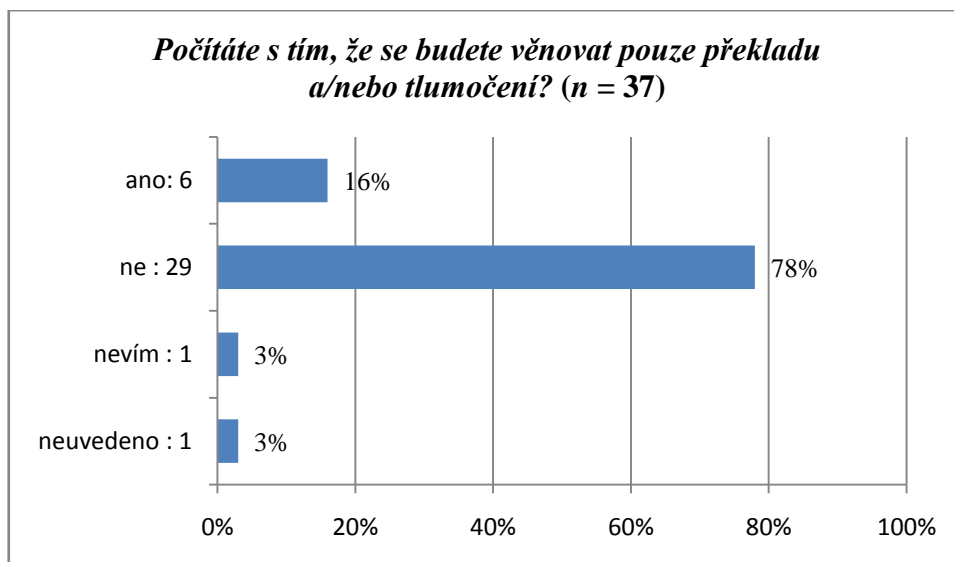


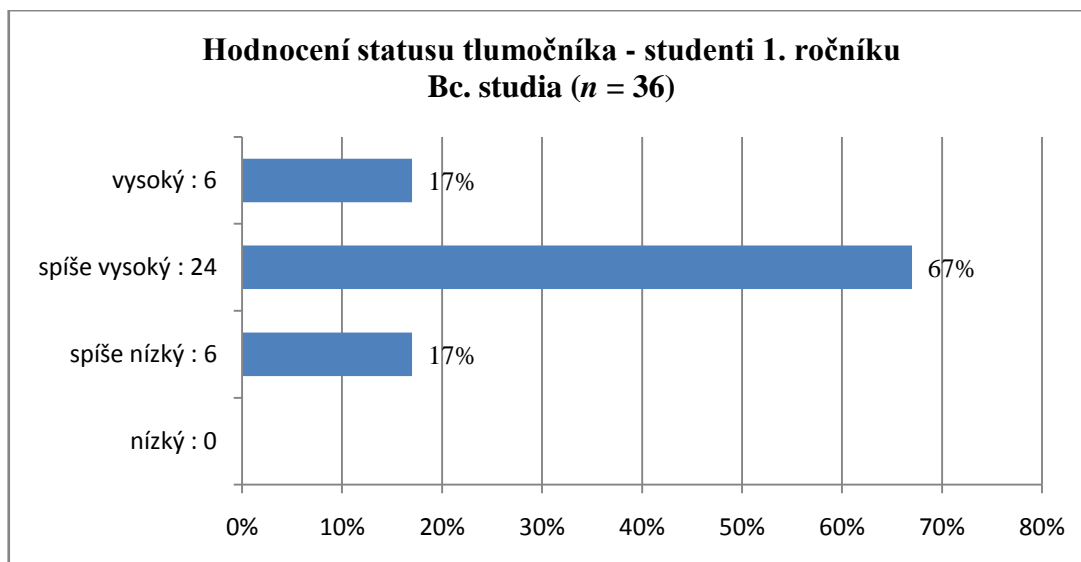
Pracujete při studiu? (n = 37)



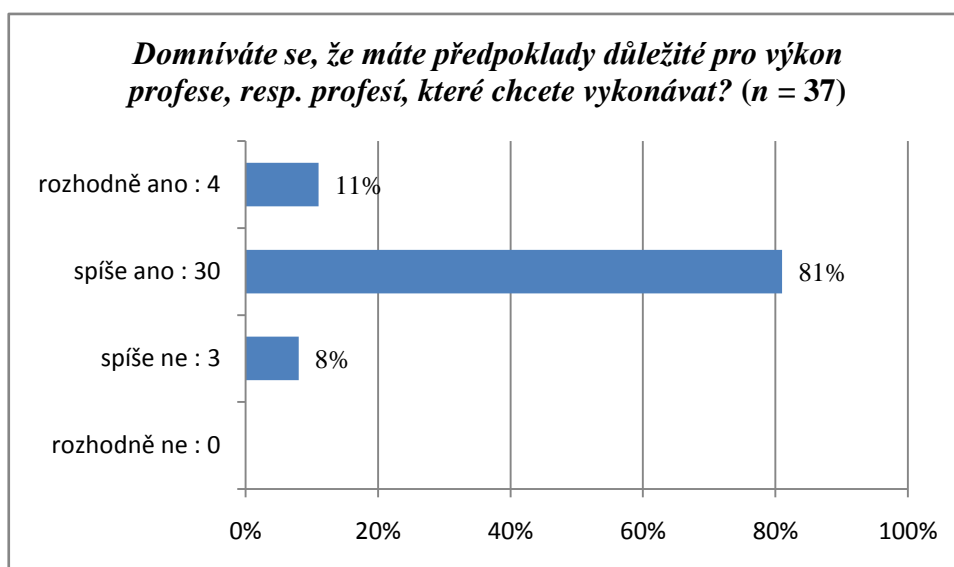
Chcete v budoucnu spíše překládat, nebo tlumočit?
(n = 37)



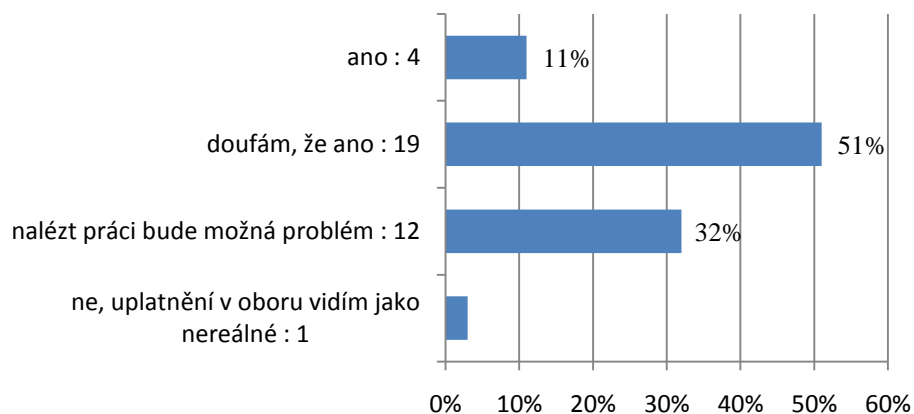




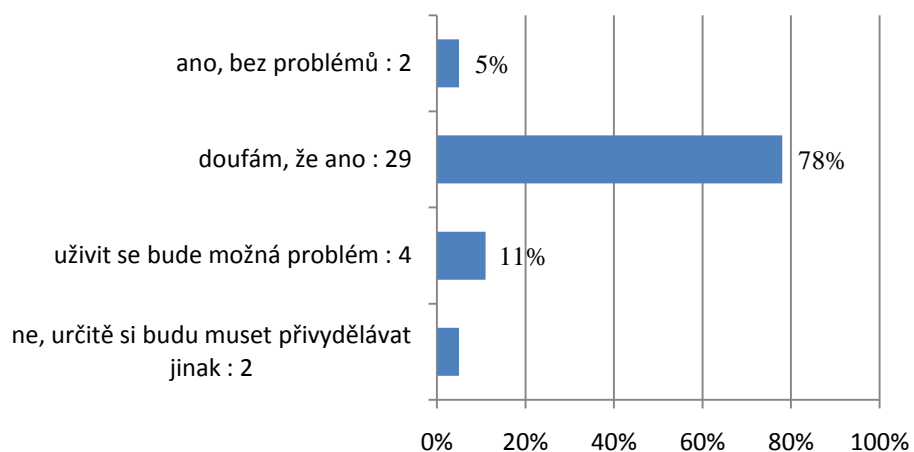
Pozn.: Jeden ze studentů vybral dvě hodnocení statusu tlumočníka zároveň; jeho odpověď proto nebyla započítána.



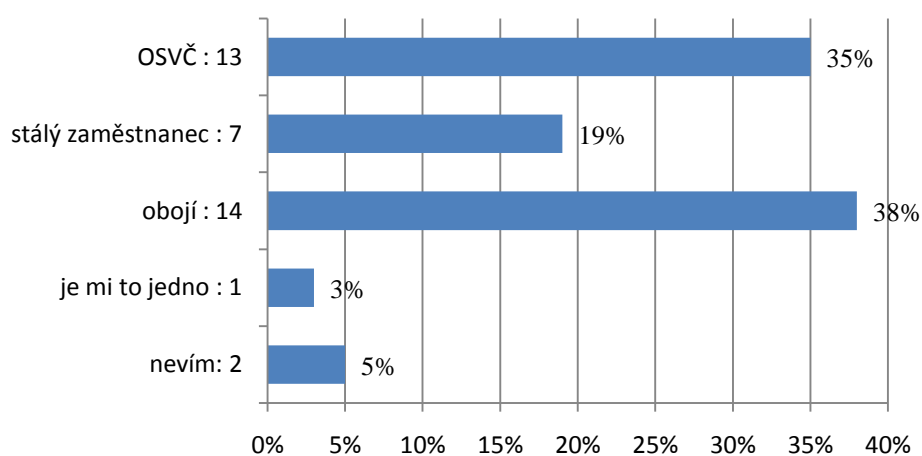
Myslíte si, že pro vás bude snadné nalézt práci v oboru a uplatnit se? (n = 37)



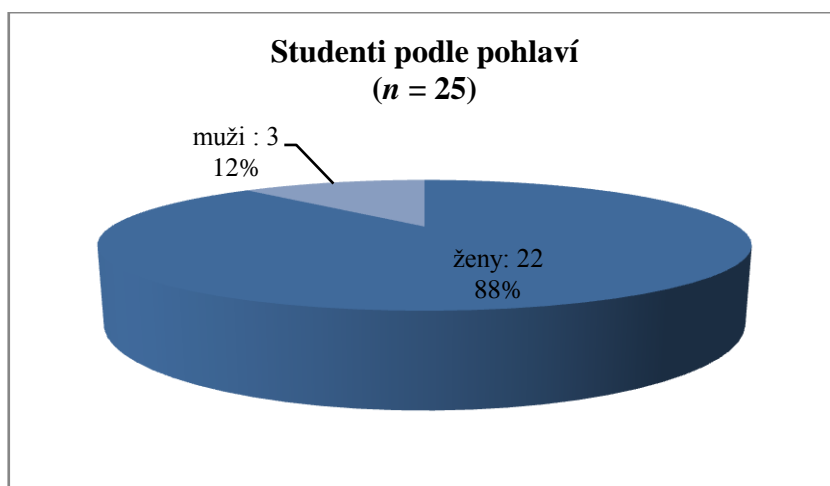
Myslíte si, že se ve své profesi užijete? (n = 37)



Upřednostňovaný druh pracovního poměru (n = 37)



Studenti navazujícího magisterského studia



Studenti podle věku:

22 let (1x), 23 let (3x), 24 let (7x), 25 let (5x), 27 let (2x), 28 let (1x), neuvedeno (1x)

Studijní obory studentů:

(PCA/PCF/PCS/PCN/PCR Překladatelství:

čeština-angličtina/francouzština/španělština/němčina/ruština;

TCA/TCF/TCS/TCN/TCR – Tlumočnictví:

čeština – angličtina/francouzština/španělština/němčina/ruština)

TC?, TCA – TCF (4x), TCF – TCS (4x), TCA – TCS, TCN – TCR, PCF – TCF (3x),

PCA – TCA, PCS – TCS, PCR + TCR, PTS – PTN, PCA – TCA + PCN – TCN,

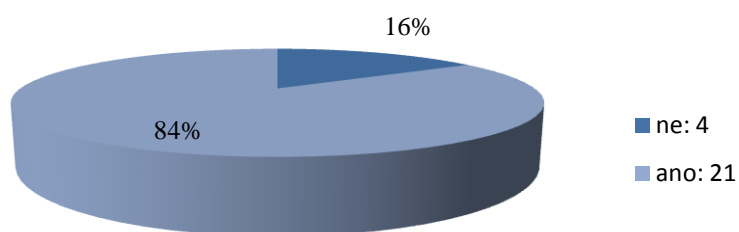
TCA + UCSS, PCS – TCS + Hispanistika, TCN + Skandinavistika (2x),

PCF – TCF + Portugalistika + Francouzská filologie, neuvedeno (1x)

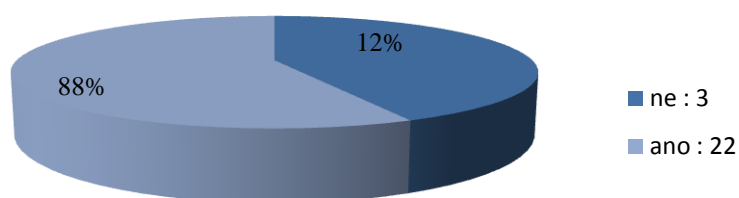
Pracovní činnosti studentů

Překlady; překlad + práce v oblasti cestovního ruchu; překlad v oblasti IT; výuka jazyků + překlady + tlumočení; překladatelka ve francouzské společnosti; překlady pro agenturu; příležitostné překlady pro překladatelskou agenturu; doprovodné tlumočení + asistentka; bilaterální tlumočení + práce tlumočnice/asistentky na veletrzích různého typu; asistenční koordinátor; výuka angličtiny + poloviční úvazek v softwarové firmě (telefonická podpora zákazníků v češtině a francouzštině); kooordinátorka + telefonistka v oddělení náhrady škody; asistentka v advokátní kanceláři + projektová manažerka + překlady a tlumočení; překlady a výuka cizích jazyků (2x); příležitostná výuka + překlady a tlumočení + pomocná vědecká síla; výuka jazyků; výuka angličtiny a francouzštiny; výuka cizích jazyků + průvodcovství; lektorka češtiny jako cizího jazyka; turistický průvodce; po Praze v angličtině; projektový manažer v soukromé firmě; výuka jazyků + překlady + balení zboží.

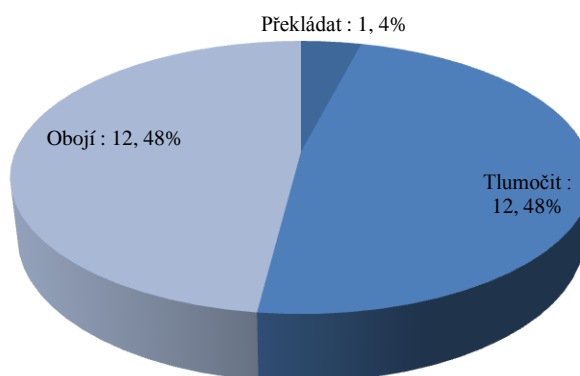
Máte zkušenosti s překládáním/tlumočením mimo výuku?
(n = 25)



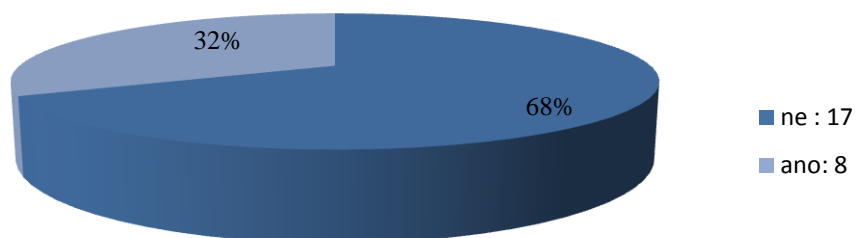
Pracujete při studiu? (n = 25)



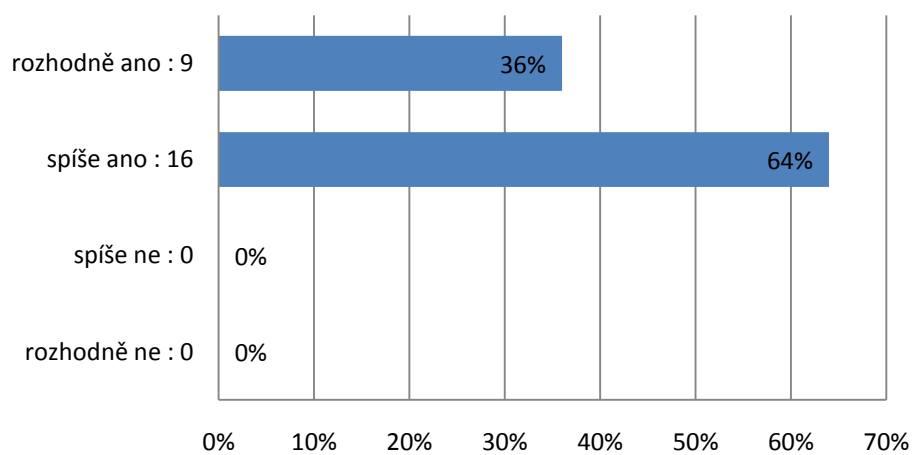
Chcete v budoucnu spíše překládat, nebo tlumočit?
(n = 25)



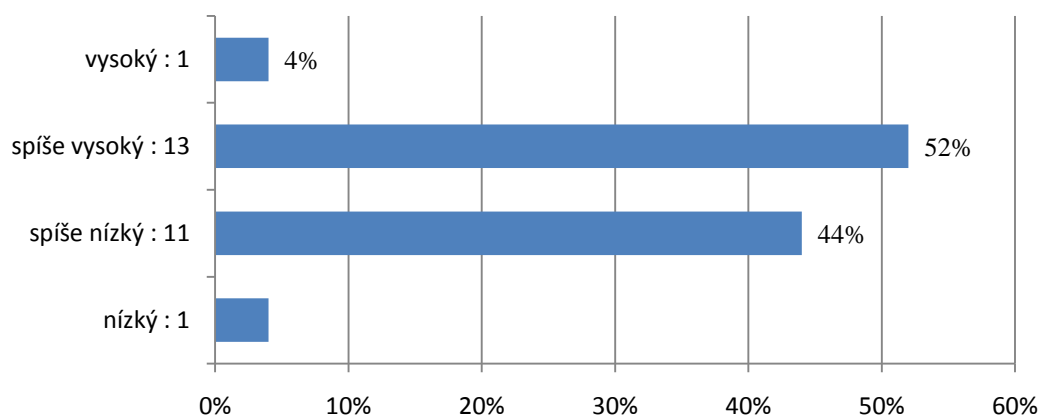
***Počítáte s tím, že se budete věnovat pouze překladu
a/nebo tlumočení? (n = 25)***



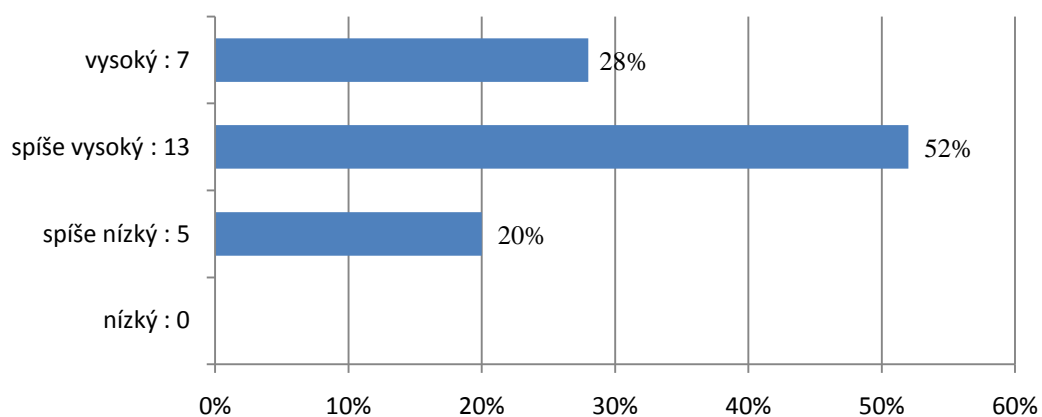
Myslíte si, že bude vaše práce náročná? (n = 25)



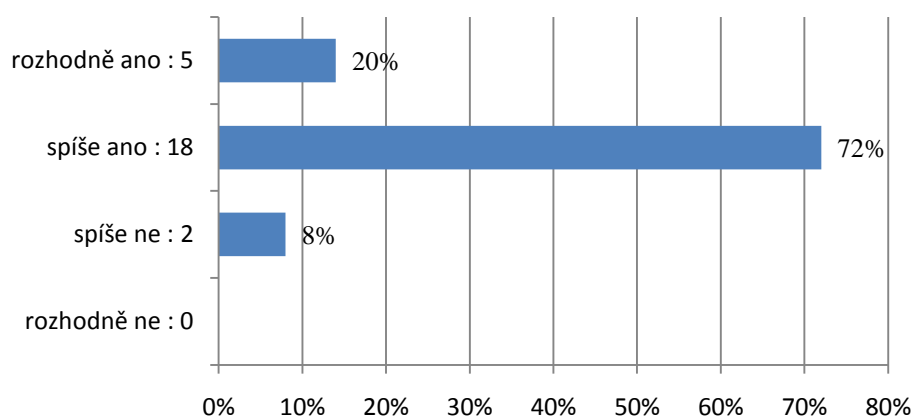
**Hodnocení statusu překladatele - studenti navazujícího
magisterského studia (n = 25)**



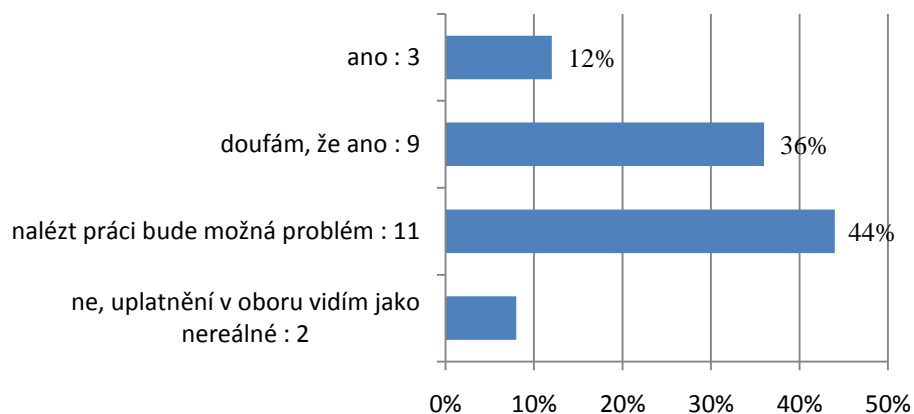
**Hodnocení statusu tlumočníka - studenti navazujícího
magisterského studia (n = 25)**



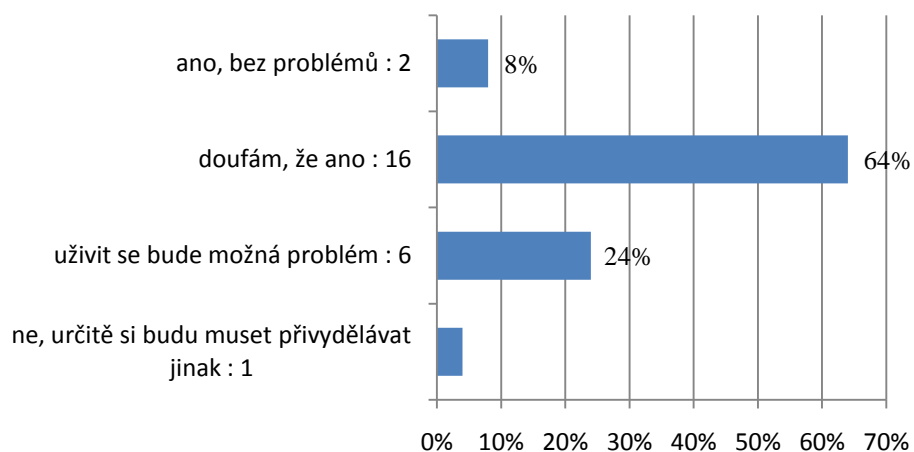
***Domníváte se, že máte předpoklady důležité pro výkon
profese, resp. profesí, které chcete vykonávat? (n = 25)***



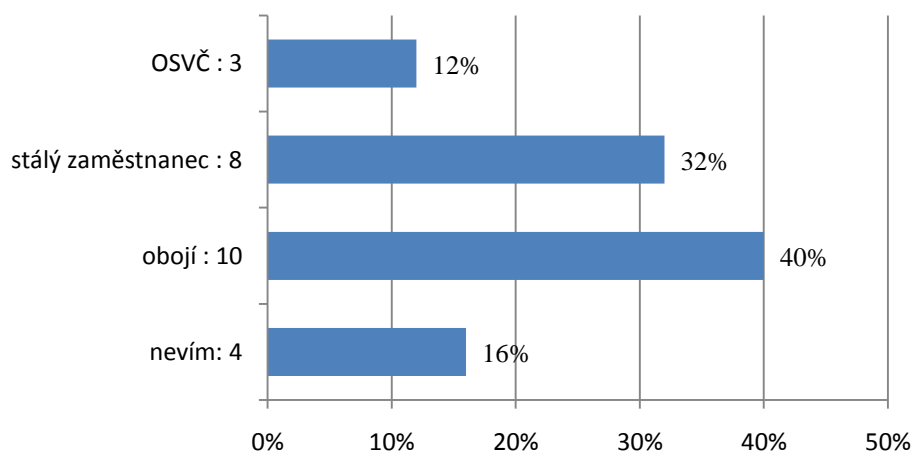
Myslíte si, že pro vás bude snadné nalézt práci v oboru a uplatnit se? (n = 25)



Myslíte si, že se ve své profesi užijete? (n = 25)

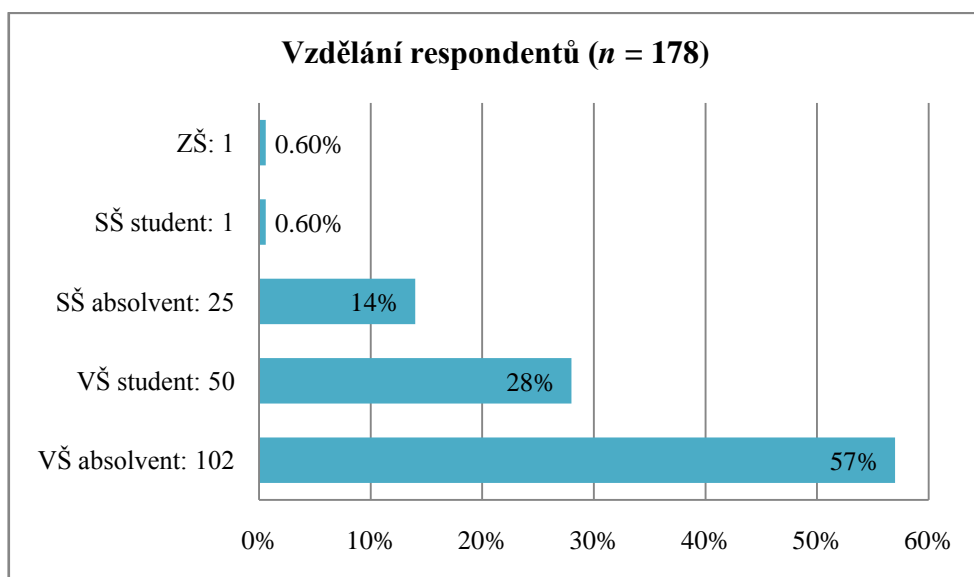
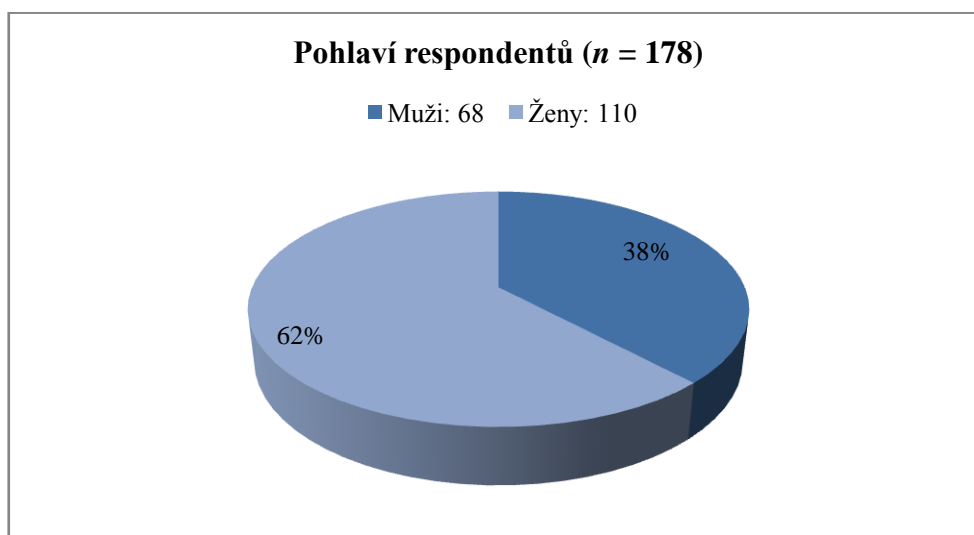
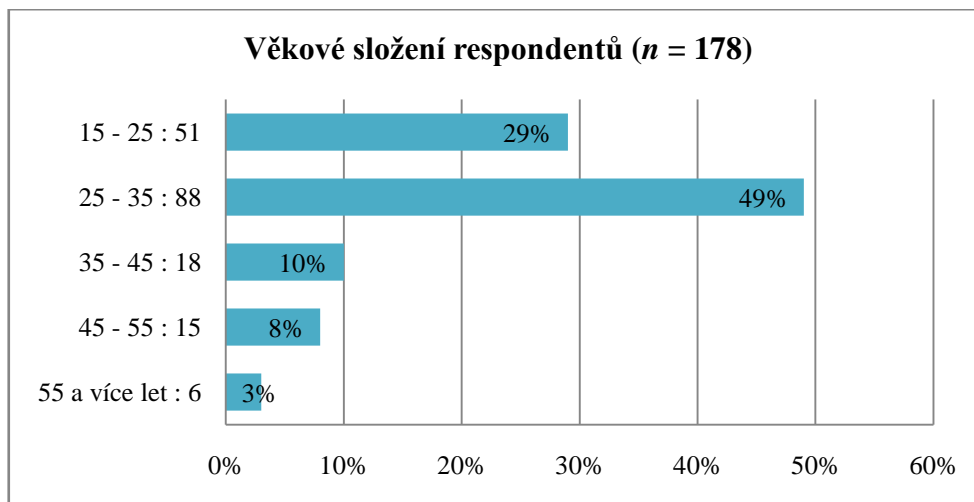


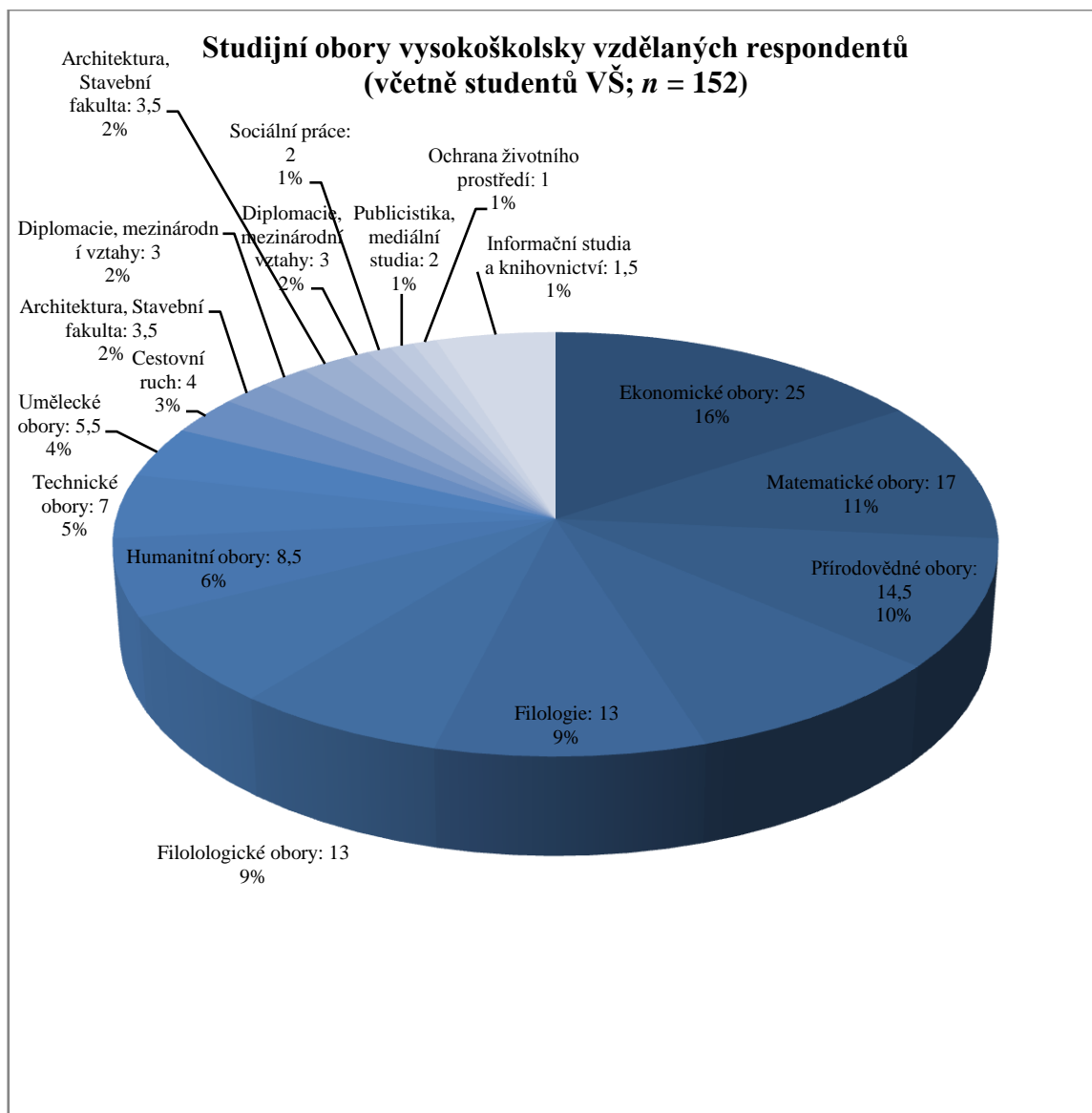
Upřednostňovaný druh pracovního poměru (n = 25)



Příloha č. 6

Výsledky průzkumu u široké veřejnosti





²Ekonomické obory: ekonomika, ekonomika a management, provoz a ekonomika, podniková ekonomika a marketing, mezinárodní obchod, finance

Matematické obory: matematika, odborná matematika, matematická analýza, matematické metody v ekonomii, teoretická kybernetika

Přírodovědné obory: biologie, klinická biologie, mikrobiologie, fyzika, obecná fyzika, teoretická fyzika, chemie, geografie

Pedagogické obory: učitelství pro 1. stupeň ZŠ, učitelství pro 2. stupeň ZŠ, anglický a francouzský jazyk, učitelství pro ZŠ a SŠ: anglický jazyk a hudební výchova, tělesná výchova a geografie, učitelství základů společenských věd pro SŠ, český jazyk a společenské vědy pro SŠ, historie a základy společenských věd, anglický jazyk a výtvarná výchova

Filologické obory: filologie, český jazyk a literatura, anglistika-amerikanistika, norský jazyk a literatura, germánské jazyky, francouzská filologie, hispanistika, portugalistika

Lékařské obory: medicína, všeobecné lékařství, ošetrovatelská péče, ošetrovatelství v intenzivní péči, všeobecná zdravotní sestra, farmacie

Právní obory: právo, právo a právní věda

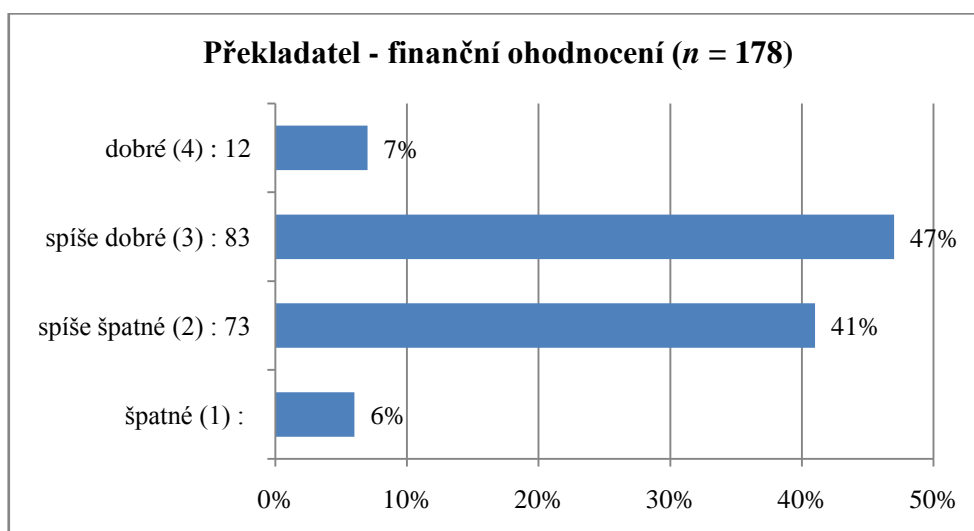
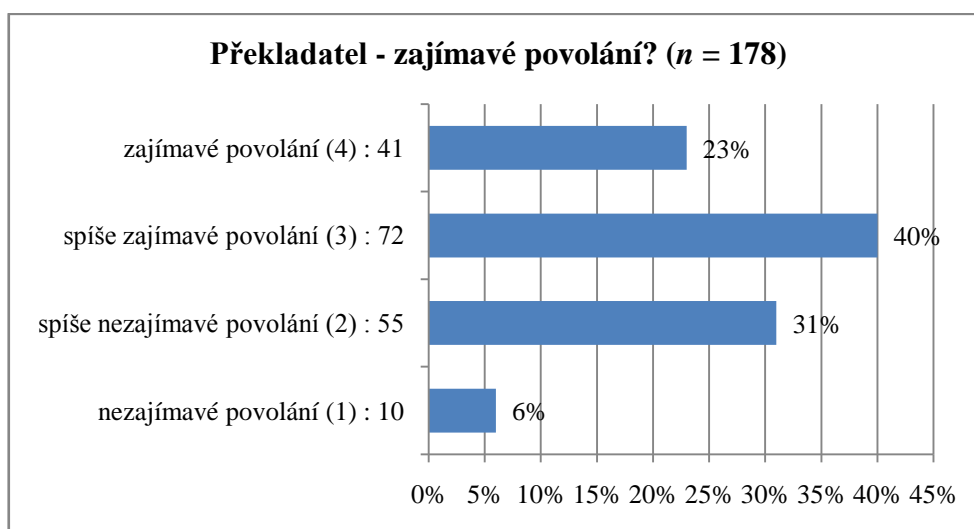
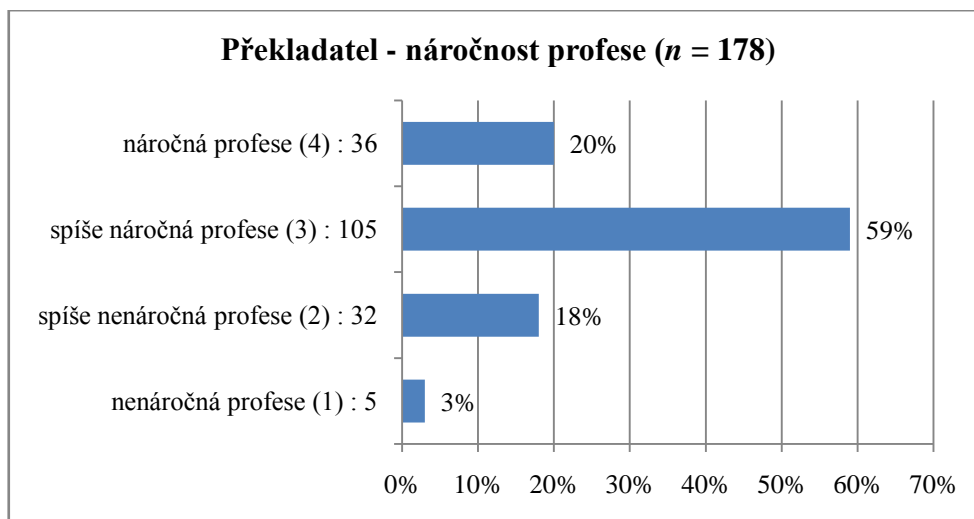
Humanitní obory: historie, politologie, sociologie, psychologie, kulturologie, etnologie

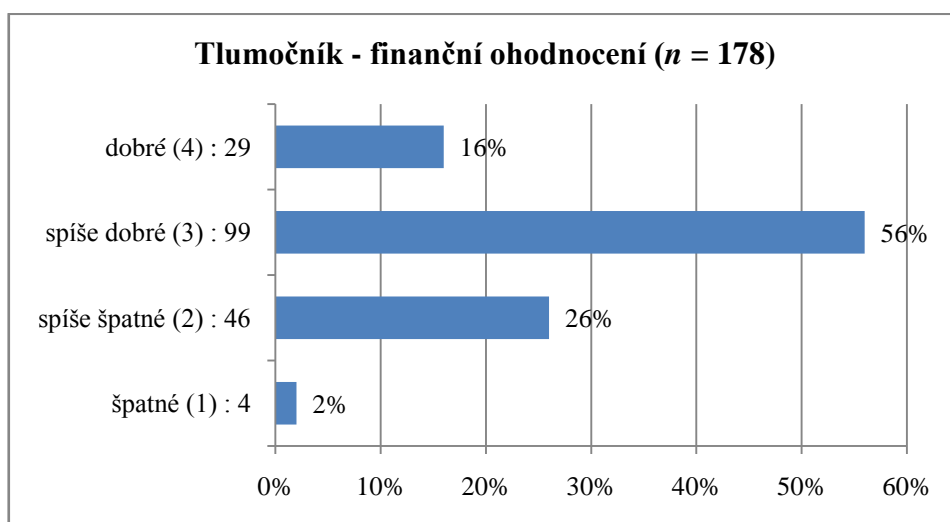
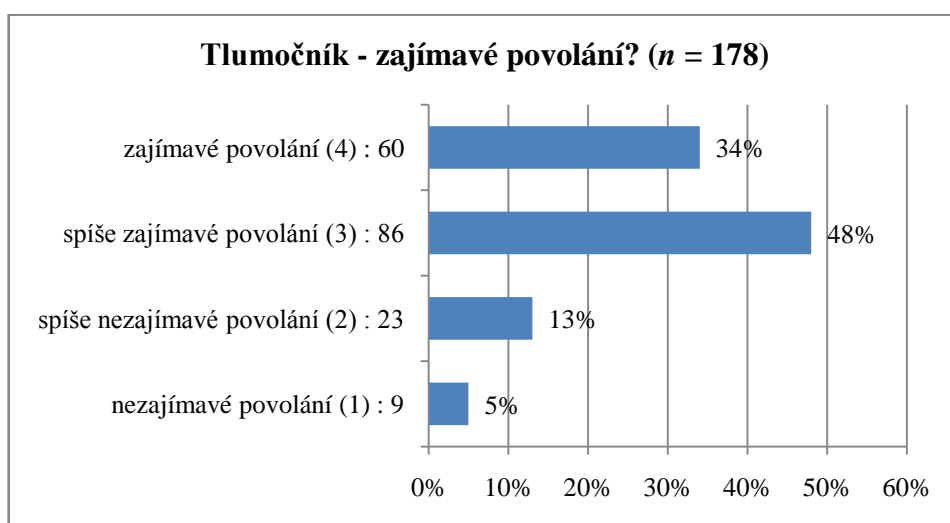
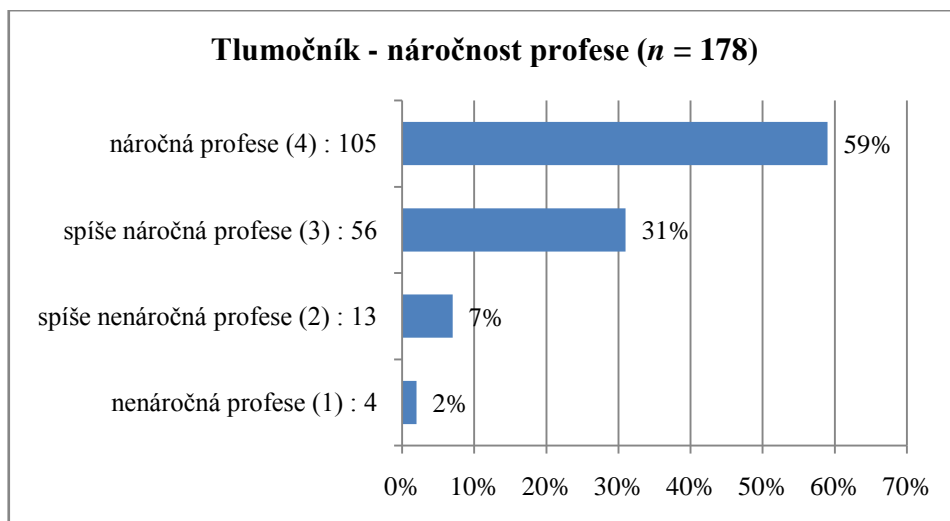
Technické obory: technický obor, strojírenství, elektrotechnika

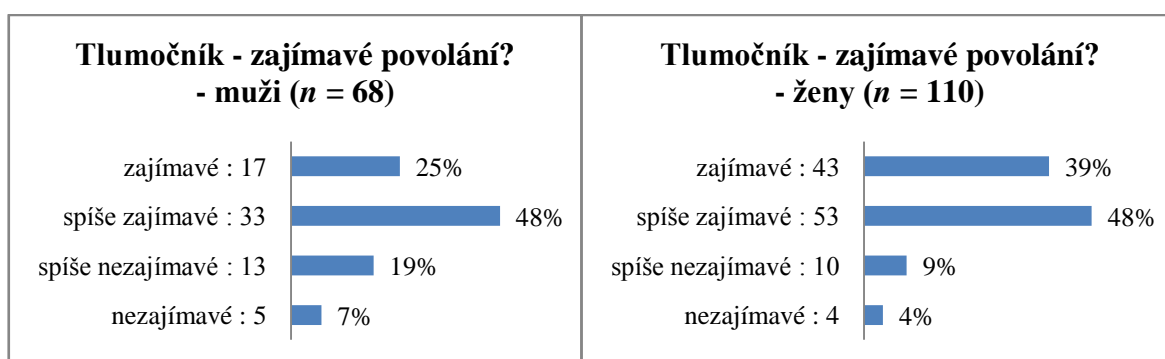
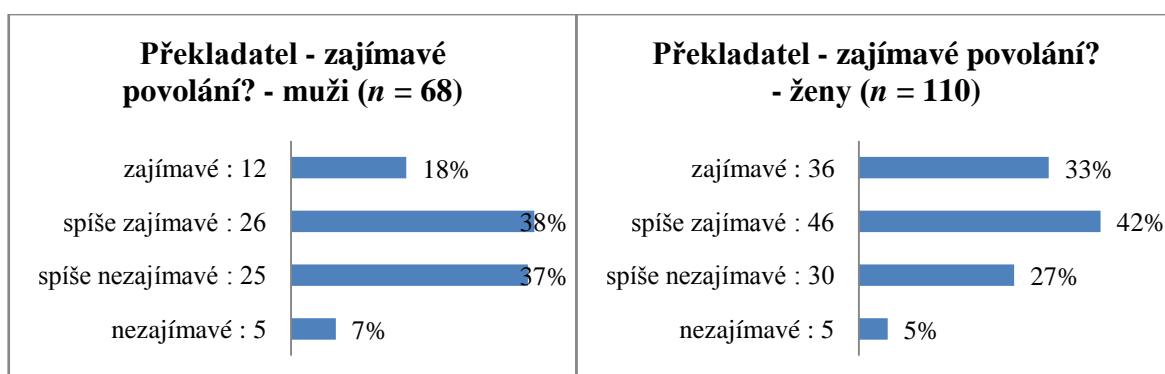
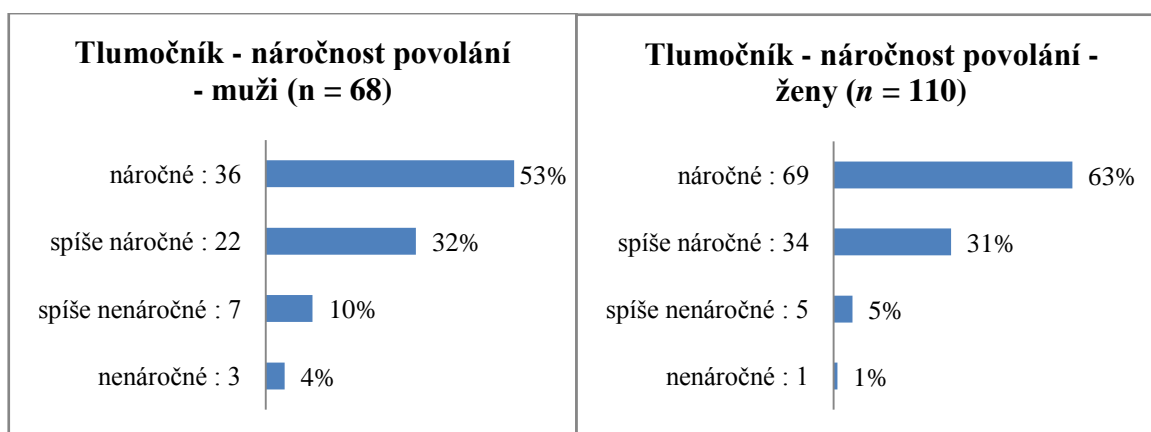
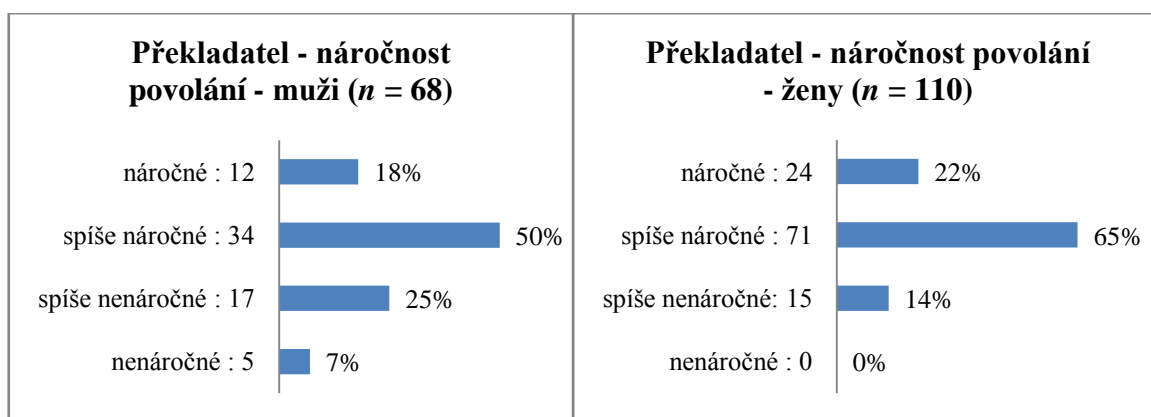
Umělecké obory: dějiny umění, Akademie výtvarných umění, scénografie alternativního a loutkového divadla, divadelní věda, herectví se zaměřením na autorskou tvorbu a pedagogiku, design

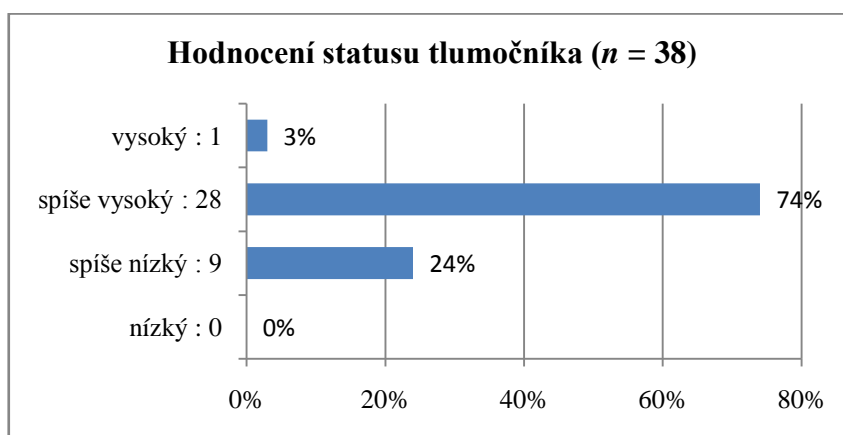
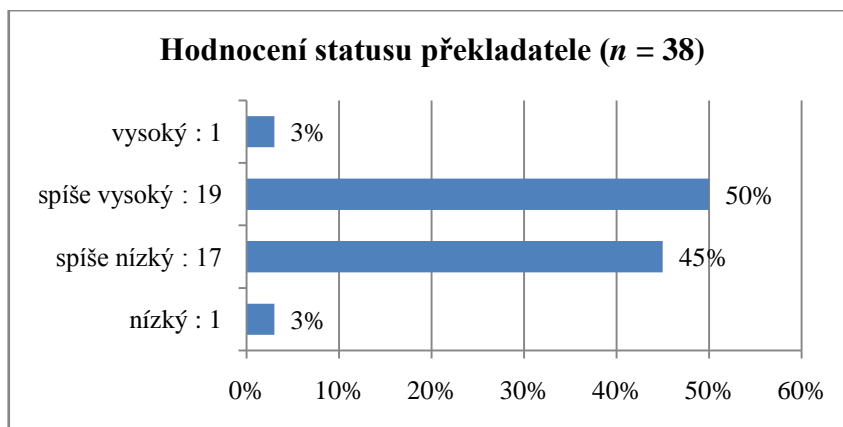
Cestovní ruch: cestovní ruch a regionální rozvoj, management cestovního ruchu, hotelová škola

²Obory, které nejsou vyjmenovány, uvedli respondenti pod obecnějším názvem. V případě studia dvou oborů byl každý z uvedených oborů započítán pod hodnotou 0,5.

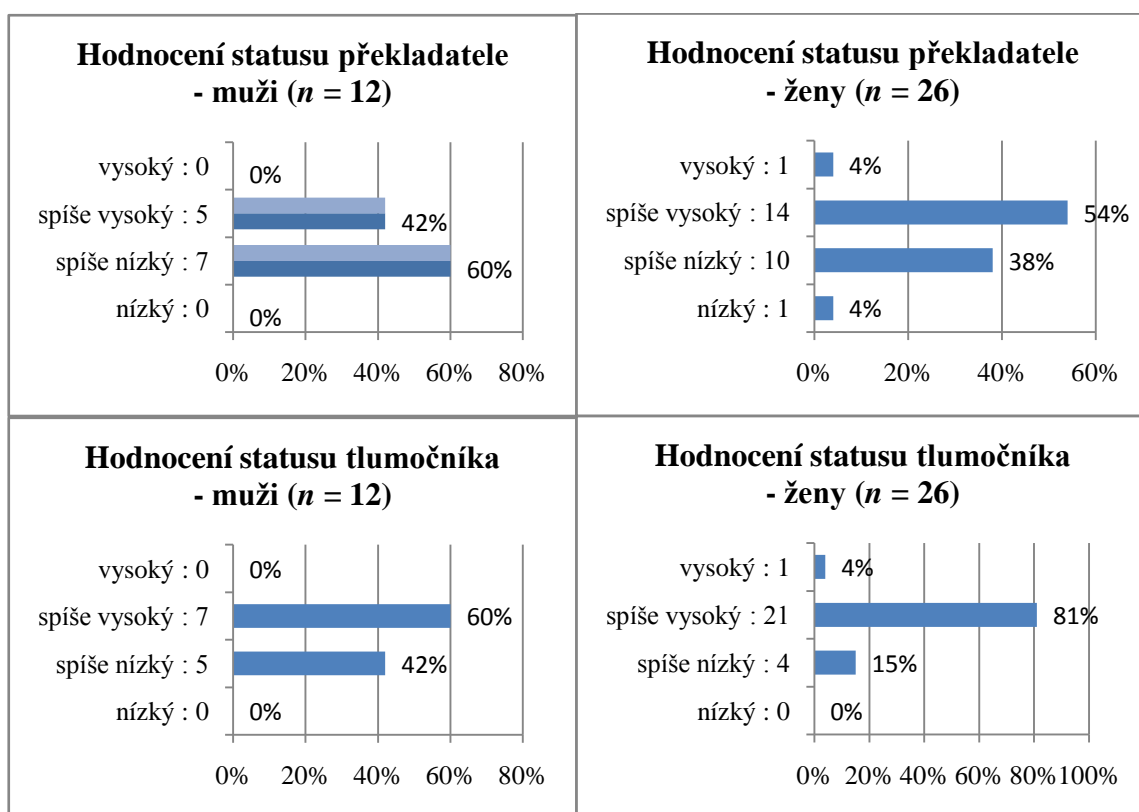


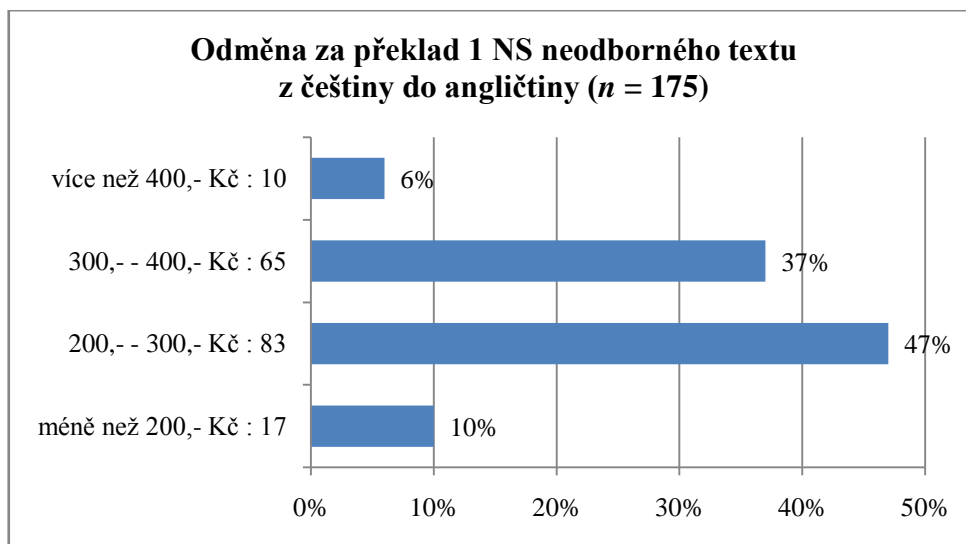




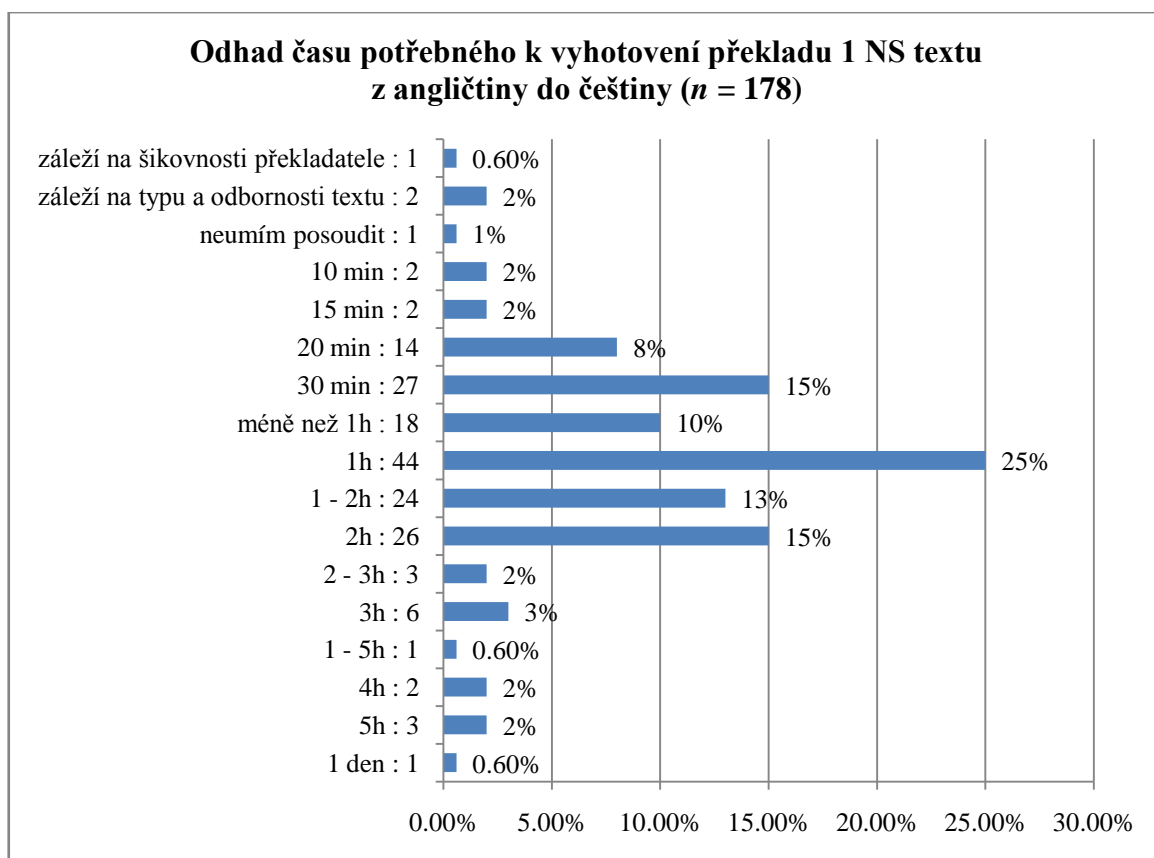


Pozn.: v aplikaci se vyskytla chyba a došlo ke ztrátě většiny údajů o hodnocení statusu překladatele a tlumočníka – grafy výše proto ukazují pouze odpovědi posledních 38 respondentů.)





Pozn.: počet respondentů k této otázce se nerovná celkovému počtu respondentů z důvodu nedostatku vyskytujícího se aplikaci, kdy bylo dotazovaným nedopatřením umožněno zvolit více odpovědí zároveň – takové odpovědi byly poté vyřazeny.



15 min: 15 min, 17 min

20 min: 20 min, 25 min

30min: 30 min, 35 min

Méně než 1h: 40-60 min, 50 min, 45 min, 40 min, 0,5 – 1h

1 – 2h: 1,25h, 1 – 1,5h, 1,5 – 2h, 70,8 min, 80 min

